

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

งานวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยศึกษาวิเคราะห์โครงสร้างวลี ประโยค และเจตนาการใช้ของสำนวนจีน ซึ่งสรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ ได้ดังนี้

5.1 สรุปผลการวิจัยเกี่ยวกับโครงสร้าง ผู้วิจัยได้แบ่งโครงสร้างใหญ่ ๆ เป็น 2 โครงสร้างหลักและในแต่ละโครงสร้างหลักประกอบเป็นโครงสร้างย่อย ๆ ซึ่งแสดงในรูปแบบผังโครงสร้างผิวและโครงสร้างลึกในรูปของต้นไม้ (วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์, 2527) ทั้งนี้ผู้วิจัยได้ดัดแปลงโครงสร้างดังกล่าวให้เหมาะสำหรับการนำเสนอในวิจัยฉบับนี้ และผู้วิจัยได้สรุปผลเจตนาของการใช้สำนวนจีน ซึ่งจะเสนอตามหัวข้อดังนี้

5.1.1 โครงสร้างวลี

5.1.2 โครงสร้างประโยค

5.1.3 เจตนาการใช้สำนวน

5.2 ข้อเสนอแนะ

5.1 สรุปผลการวิจัยเกี่ยวกับโครงสร้าง

จากการที่ผู้วิจัยได้คัดเลือกสำนวนจีนจากเอกสาร จำนวน 8 เล่ม จำนวน 290 สำนวน ลักษณะของสำนวนที่คัดเลือกและนำมาใช้ คือ สำนวนที่ใช้เหมือนสำนวนไทย สำนวนที่เด่นแปลกจากสำนวนไทย ลักษณะสำนวนโบราณที่มีการถ่ายทอดจากประวัติศาสตร์และวรรณกรรมจีน หลังจากนั้นนำมาจัดเป็นกลุ่มเป็นหมวดหมู่ และวิเคราะห์ โครงสร้างวลี โครงสร้างประโยค (เลี้ยว อานต้า, 2547) และเจตนาการใช้สำนวน(สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2543 ; ธันยา พิชัยแพทย์, 2531) ซึ่งสรุปผลได้ดังนี้

5.1.1 โครงสร้างวลี

สำนวนจีนมีโครงสร้างวลี 8 แบบ คือ โครงสร้างวลีแบบประธาน-กริยา มี 8 แบบ โครงสร้างวลีแบบกริยา-กรรม มี 5 แบบ โครงสร้างวลีแบบสหกริยามี 3 แบบ โครงสร้างวลีแบบคู่ขนานมี 6 แบบ โครงสร้างวลีแบบกริยา-ส่วนเสริม มี 3 แบบ โครงสร้างวลีแบบต่างระดับมี 5 แบบ โครงสร้างวลีแบบบทความี 2 แบบ โครงสร้างวลีแบบคำซ้ำมี 2 แบบ

5.1.2 โครงสร้างประโยค

สำนวนจีนมีโครงสร้างของประโยค แบ่งออกเป็น 2 แบบ คือ ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน และประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานมีความสัมพันธ์ 4 แบบดังนี้

(1) ความสัมพันธ์แบบผสมผสาน (2) ความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง (3) ความสัมพันธ์แบบเพิ่มทวี (4) ความสัมพันธ์แบบทางเลือก และประโยคเชิงซ้อนต่างระดับมีความสัมพันธ์ 5 แบบดังนี้

(1) ความสัมพันธ์แบบหักมุม (2) ความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล (3) ความสัมพันธ์แบบบอกเงื่อนไข (4) ความสัมพันธ์แบบสมมุติ (5) ความสัมพันธ์แบบมีวัตถุประสงค์

5.1.3 เจตนาการใช้สำนวน

สำหรับเจตนาการใช้สำนวนจีนตามความหมายได้ 5 ลักษณะคือ (1) สำนวนจีนชนิดบอกเจตนาคำหยาบ (2) บอกเจตนาตักเตือน (3) บอกเจตนาแสดงความเห็น (4) บอกเจตนาชื่นชม และ (5) บอกเจตนาประชดประชัน

ผู้วิจัยจะได้นำเสนอแผนผังแต่ละโครงสร้าง เป็นแผนผังโครงสร้างผิวและโครงสร้างลึกตามลำดับดังต่อไปนี้

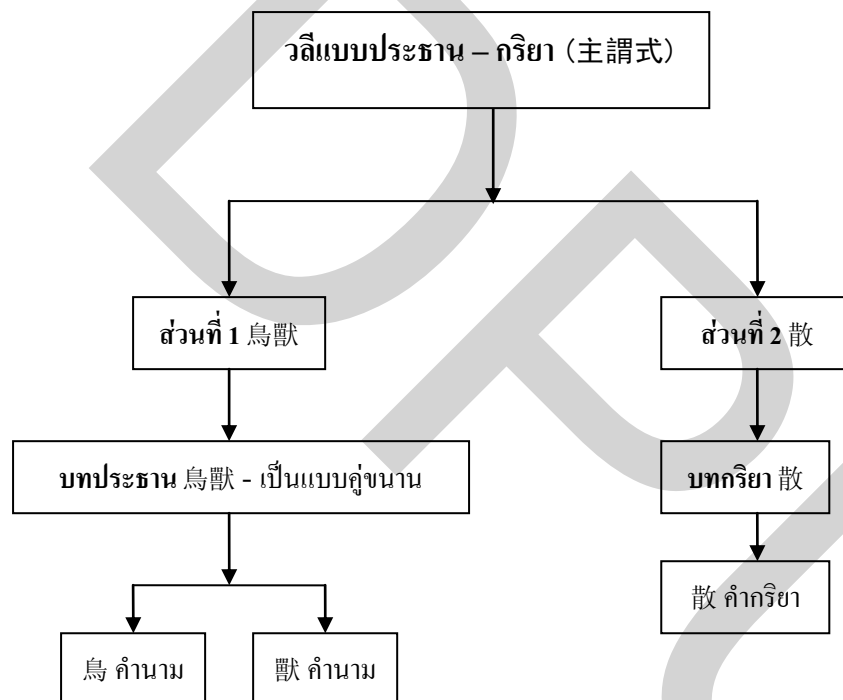
5.1.1 โครงสร้างวลี

5.1.1.1 โครงสร้างวลีแบบประธาน-กริยา (主謂結構)

จากการศึกษาวิเคราะห์สำนวนที่ได้คัดเลือกมาจำนวน 12 สำนวน ได้ลักษณะโครงสร้างวลีแบบประธาน-กริยา 8 แบบ ซึ่งสรุปเป็นผังโครงสร้างดังนี้

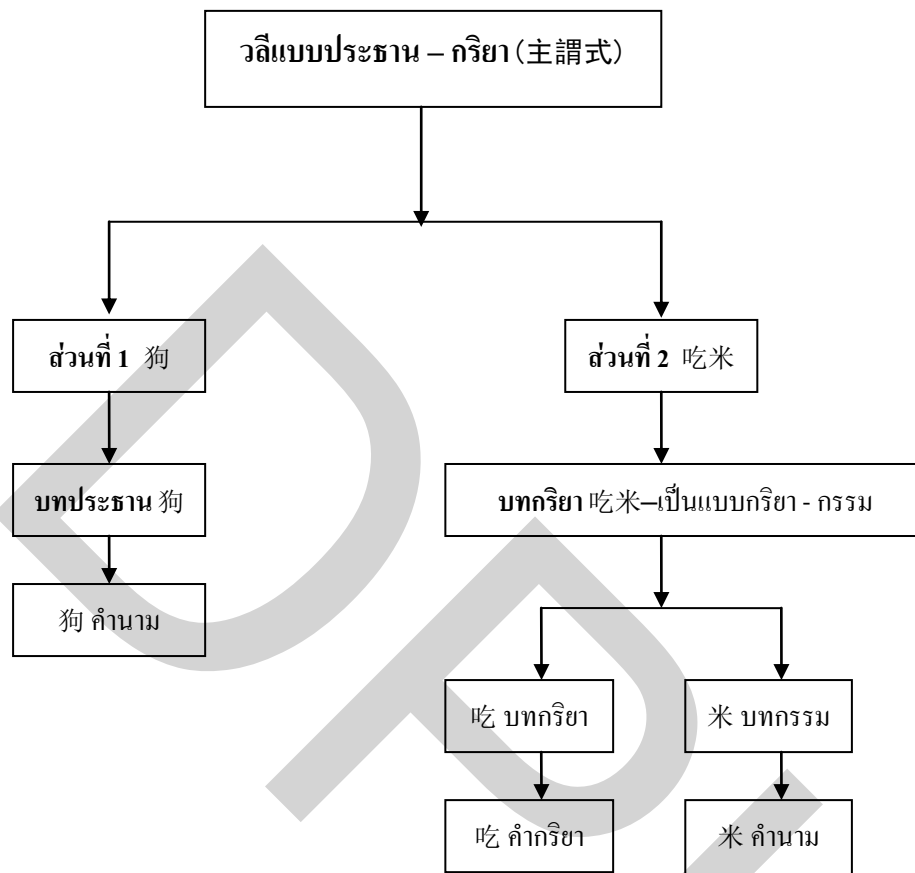
แบบที่ 1 ตัวอย่างที่ 1 鳥獸 || 散 (niǎo || shòu sàn)

ตัวอย่างที่ 2 龍虎 || 斗 (lóng hǔ || dòu)

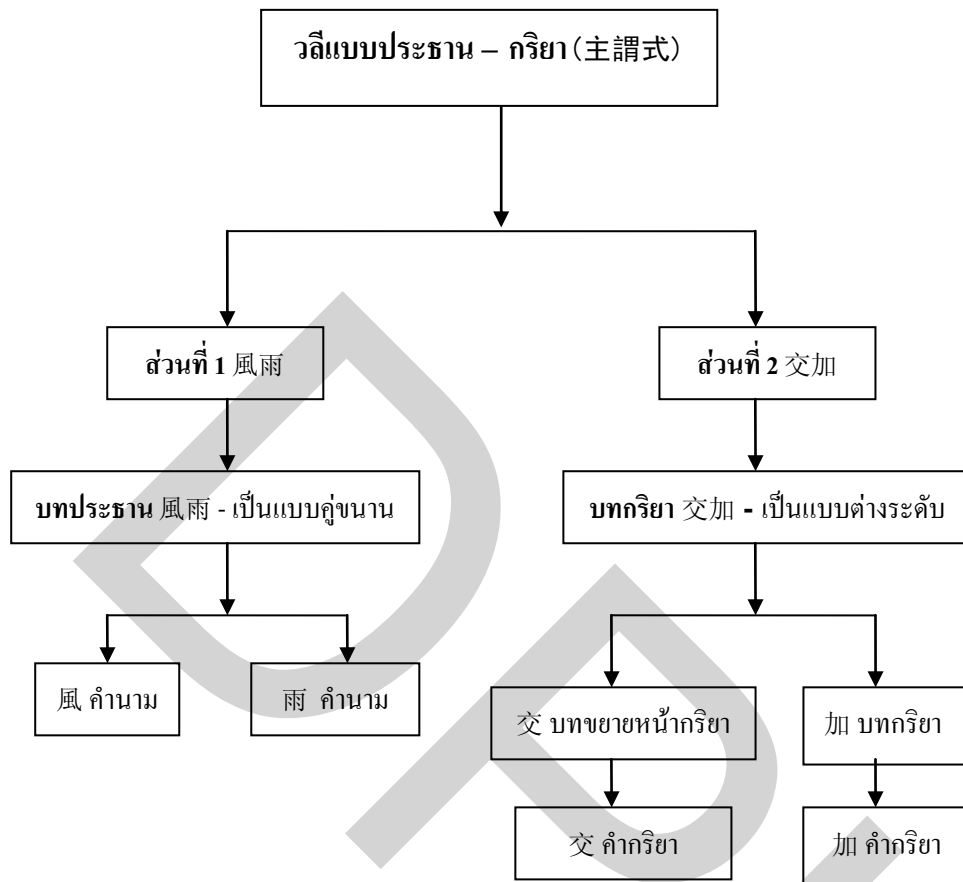


แบบที่ 2 ตัวอย่างที่ 1 狗 || 吃米 (gǒu || chī mǐ)

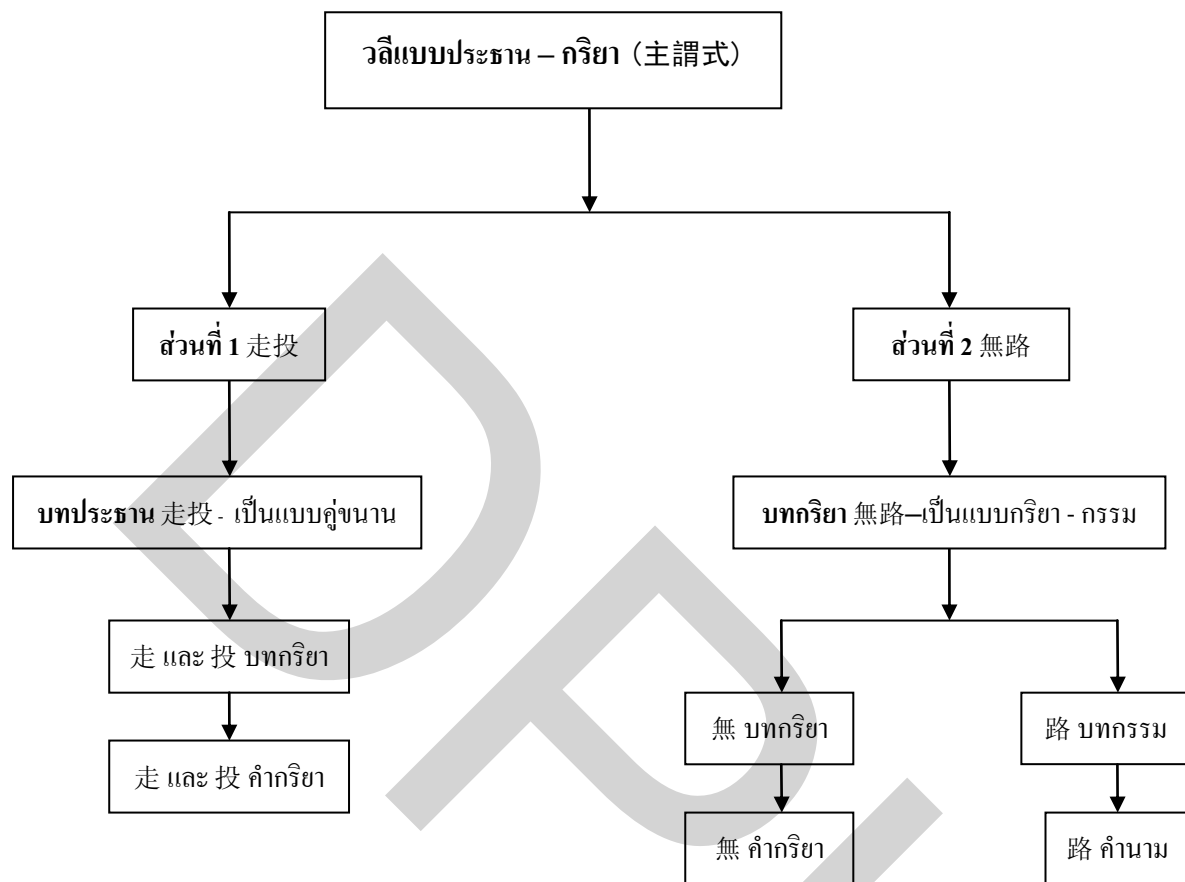
ตัวอย่างที่ 2 考试 || 落榜 (kǎo shì || luò bǎng)



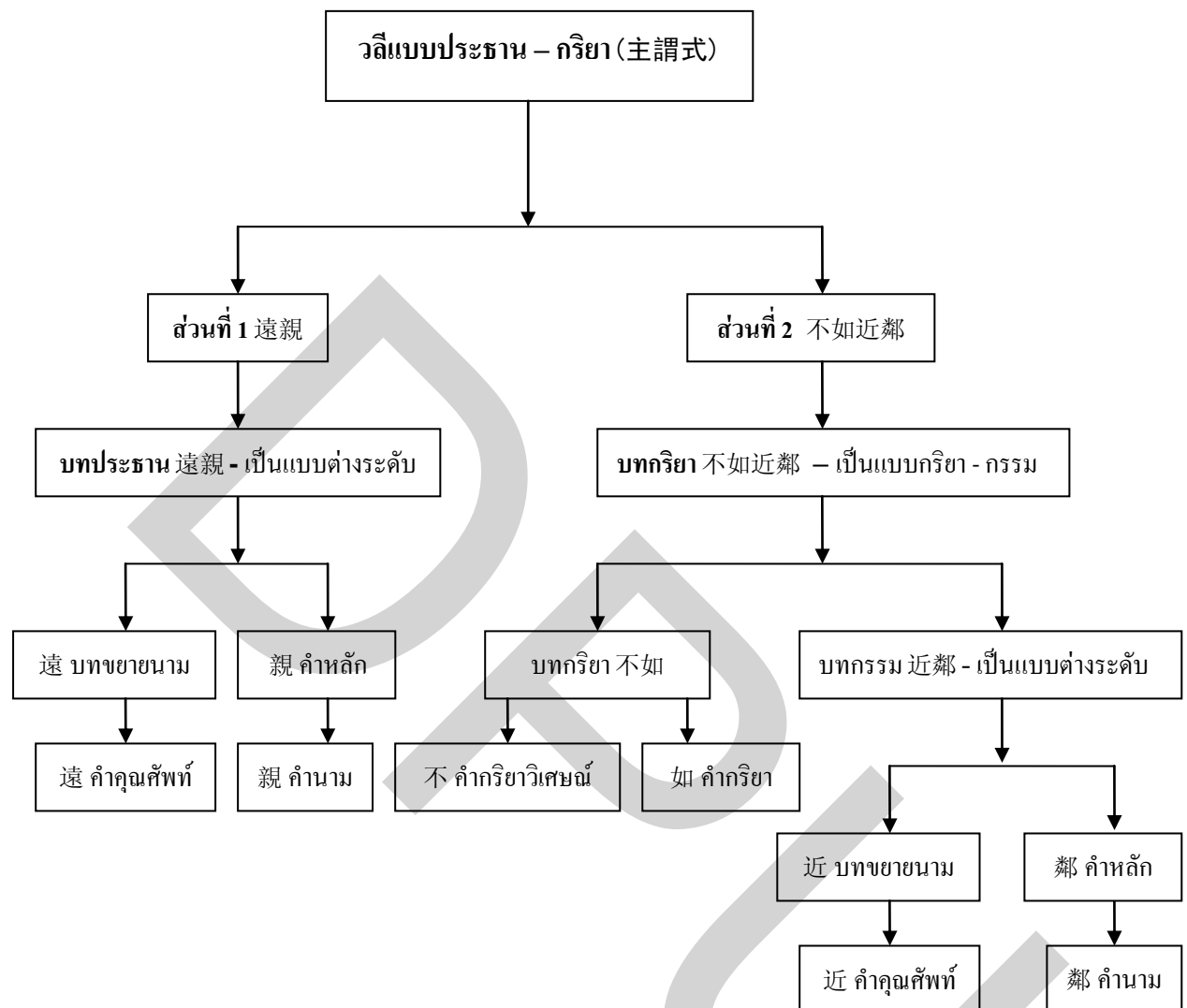
แบบที่ 3 ตัวอย่างที่ 1 風雨 || 交加 (fēng yǔ || jiāo jiā)



แบบที่ 4 ตัวอย่างที่ 1 走投 || 無路 (zǒu tóu || wú lù)

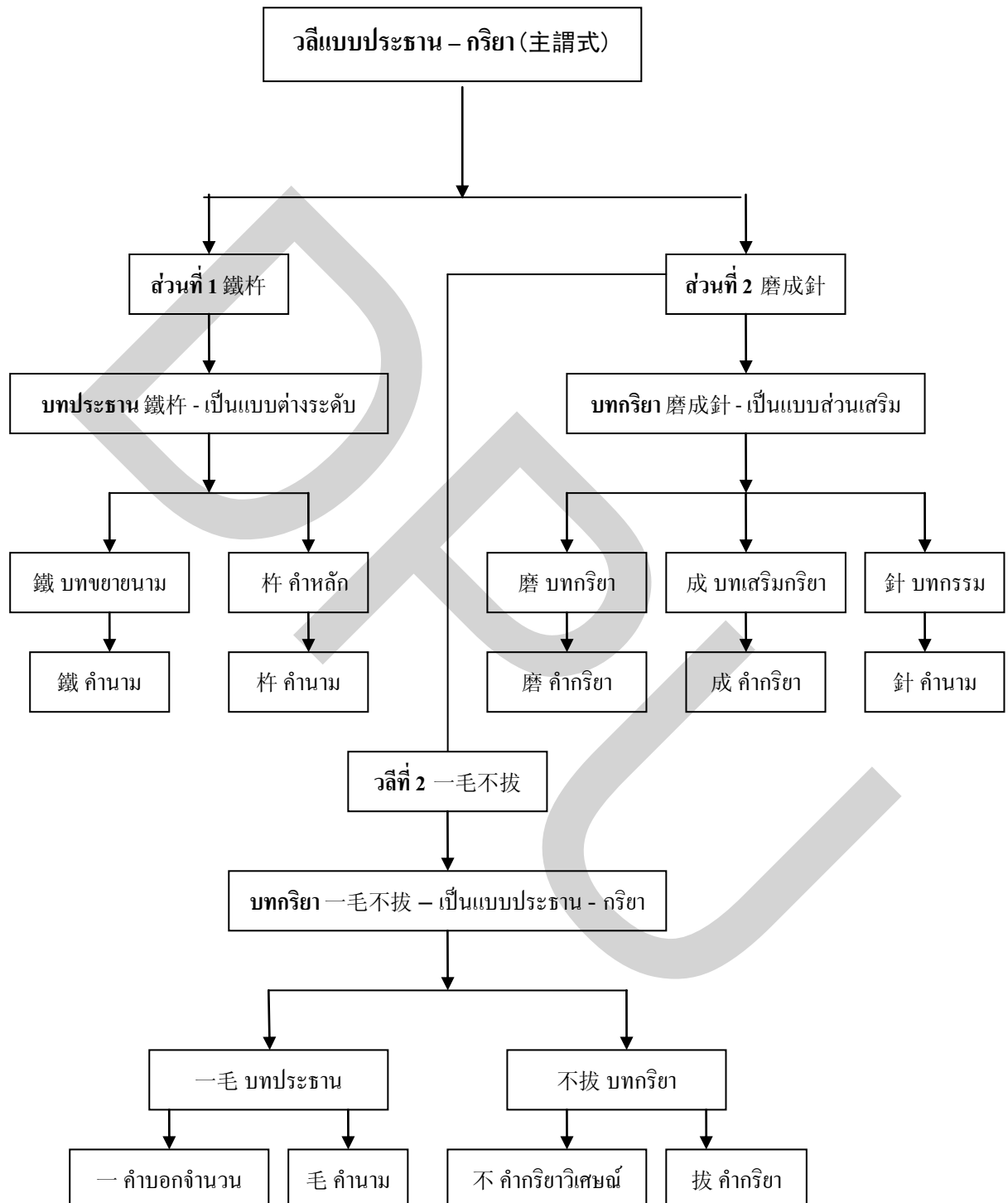


แบบที่ 5 ตัวอย่างที่ 1 遠親 || 不如近鄰 (yuǎn qīn || bù rú jìn lín)



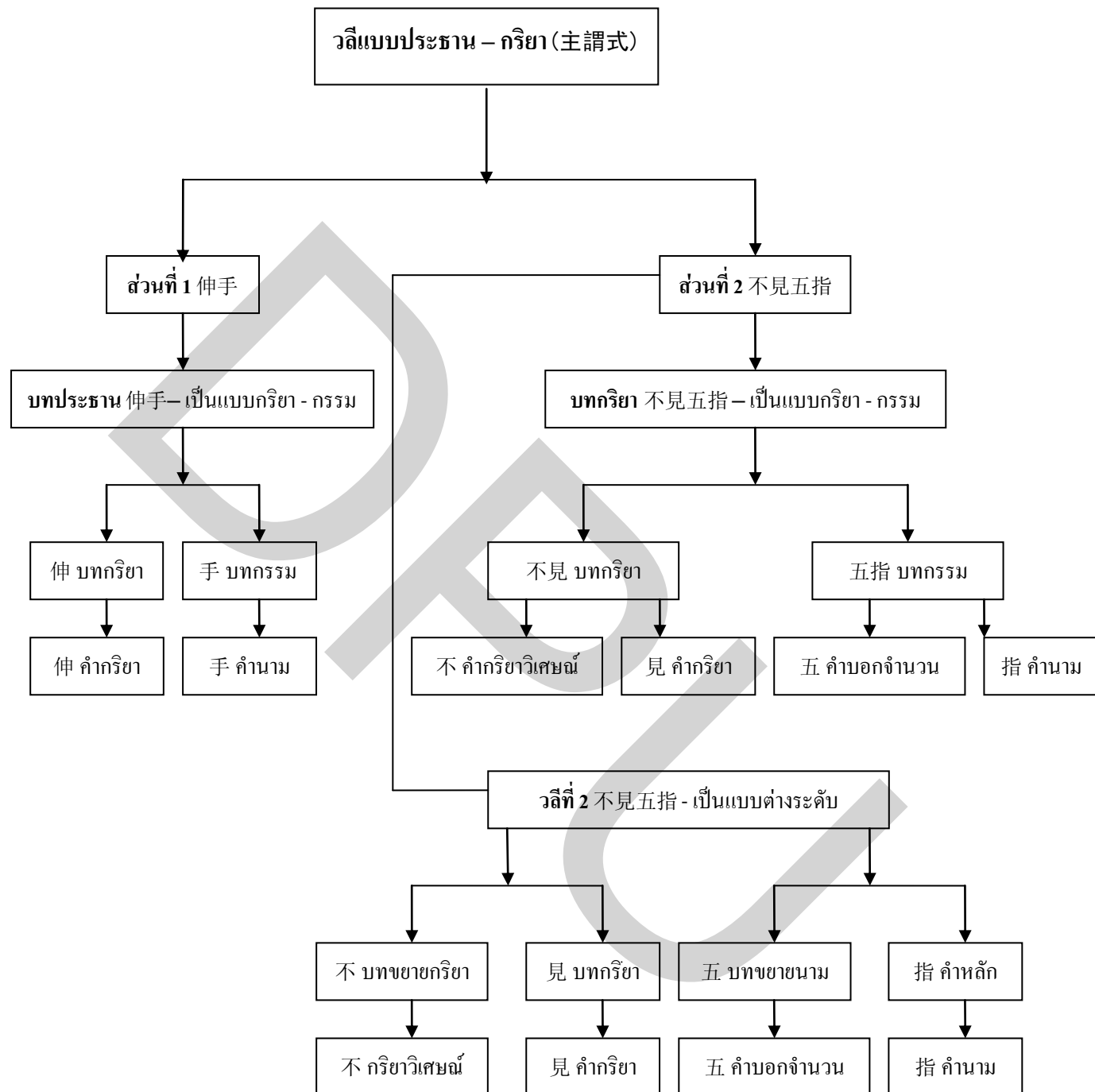
แบบที่ 6 ตัวอย่างที่ 1 鐵杵 || 磨成針 (tiě chǔ || mó chéng zhēn)

ตัวอย่างที่ 2 鐵公雞 ----- 一毛不拔 (tiě gōng jī ----- yī máo || bù bá)

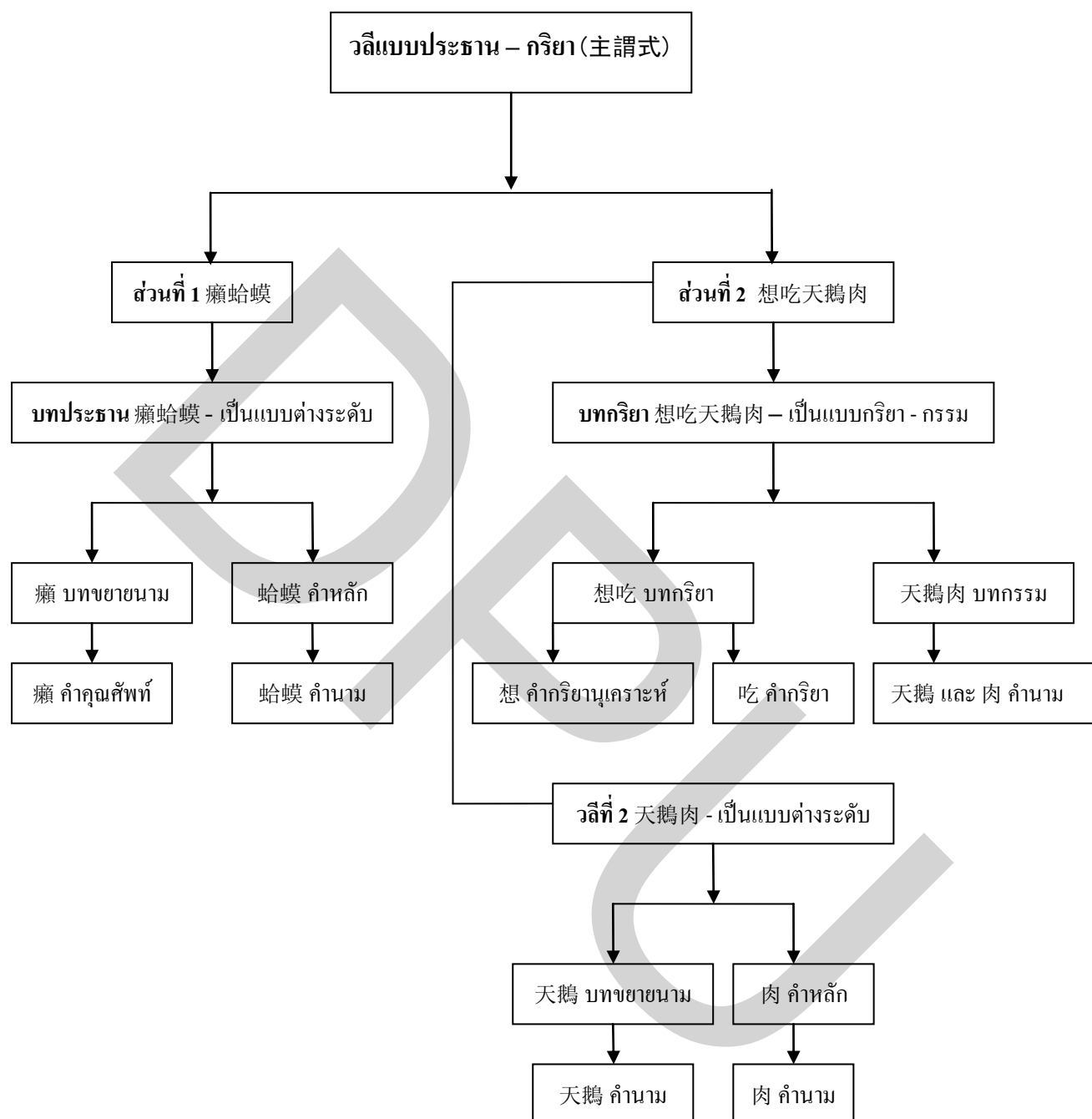


แบบที่ 7 ตัวอย่างที่ 1 伸手 || 不見五指 (shēn shǒu || bú jiàn wǔ zhǐ)

ตัวอย่างที่ 2 解鈴 || 還須繫鈴人 (jiě líng || hái xū jì líng rén)



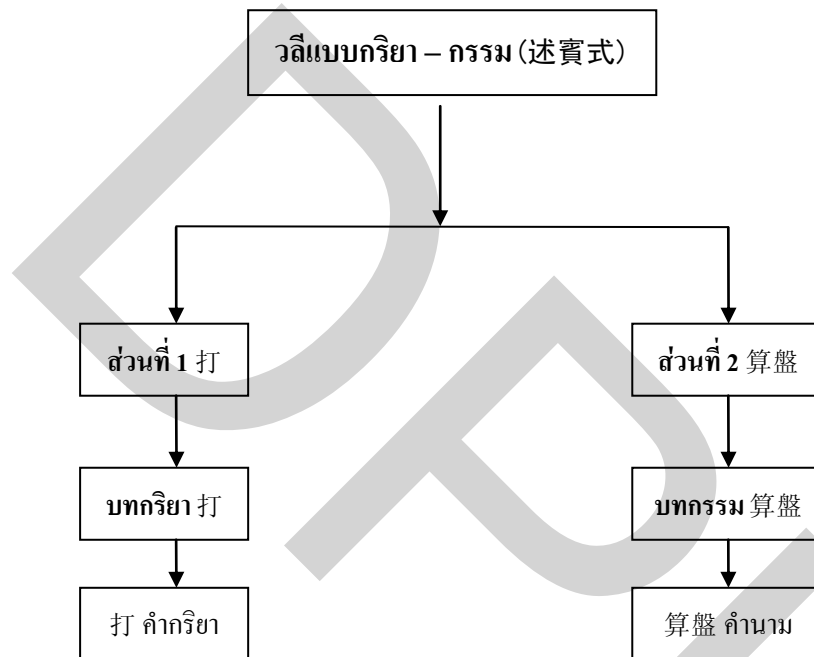
แบบที่ 8 ตัวอย่างที่ 1 癩蛤蟆 || 想吃天鹅肉 (lài há ma || xiǎng chī tiān é ròu)



5.1.1.2 โครงสร้างวิธีแบบกริยา-กรรม(述賓結構)

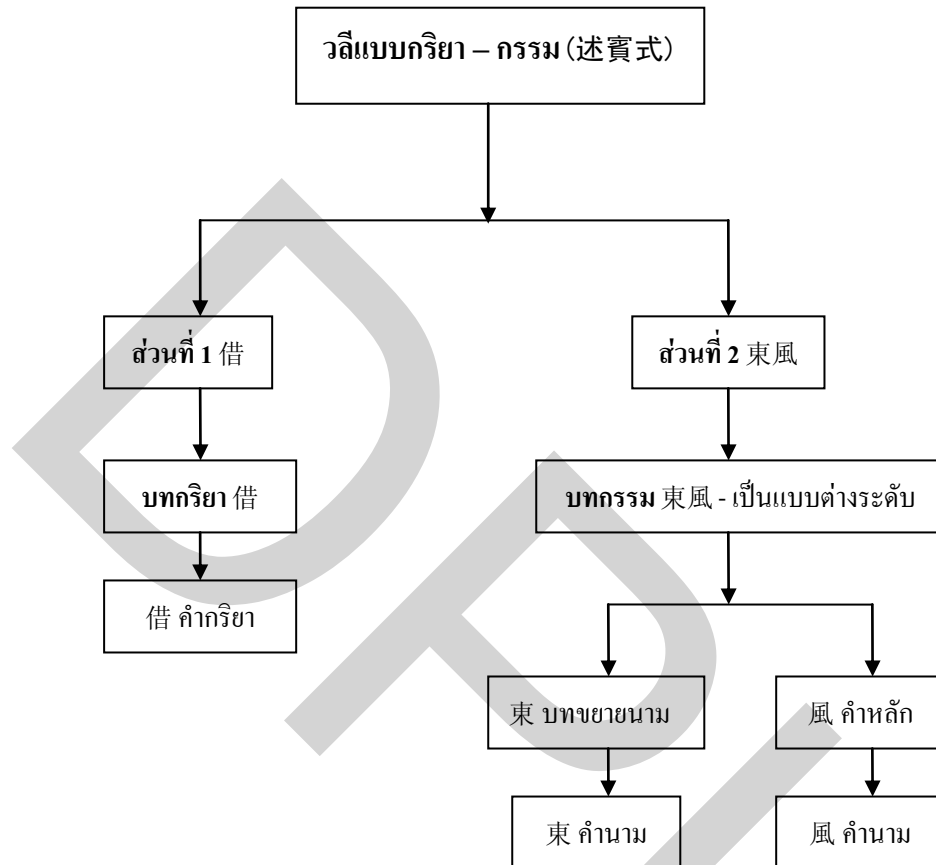
จากการศึกษาและการวิเคราะห์จำนวนที่ได้คัดเลือกมาจำนวน 6 จำนวน ได้ลักษณะโครงสร้างวิธีแบบกริยา-กรรม 5 แบบ ซึ่งสรุปเป็นผังโครงสร้างดังนี้

แบบที่ 1 ตัวอย่างที่ 1 打 / 算盤 (dǎ / suàn pán)

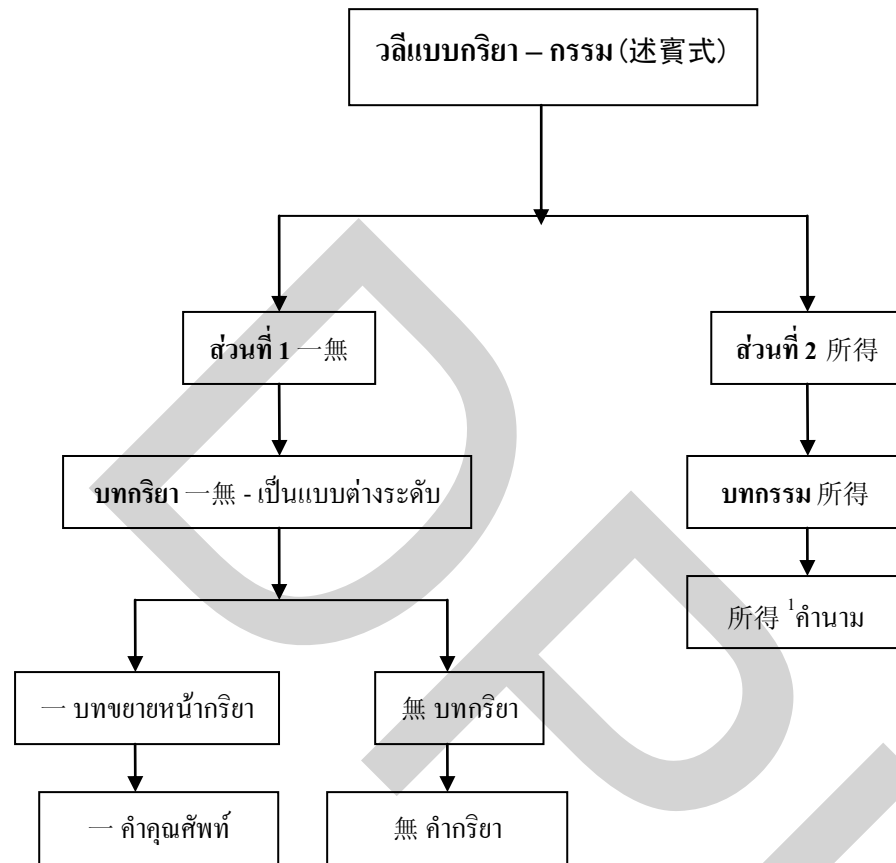


แบบที่ 2 ตัวอย่างที่ 1 借 / 東風 (jiè / dōng fēng)

ตัวอย่างที่ 2 多 / 此一舉 (duō / cǐ yì jǔ)

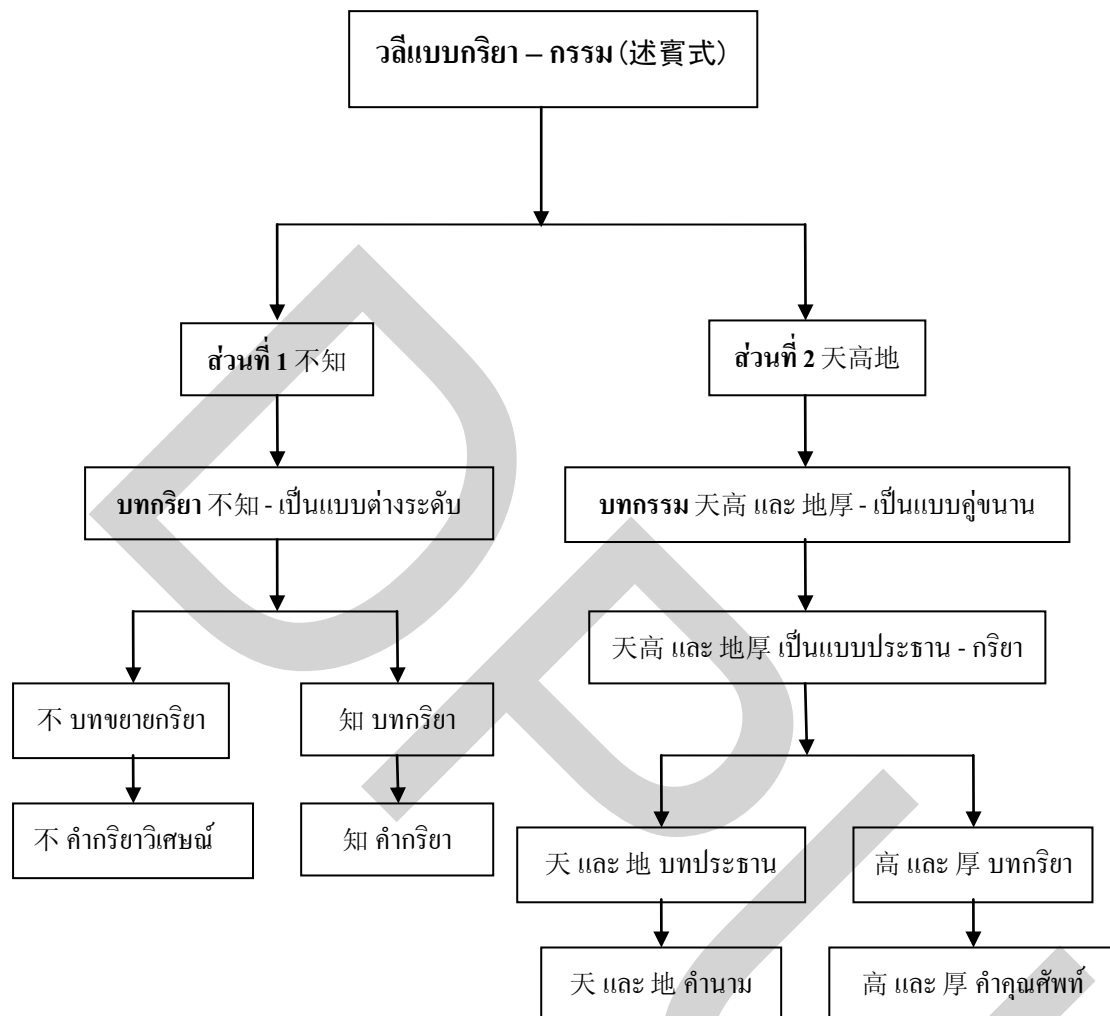


แบบที่ 3 ตัวอย่างที่ 1 一無 / 所得 (yī wú / suǒ dé)

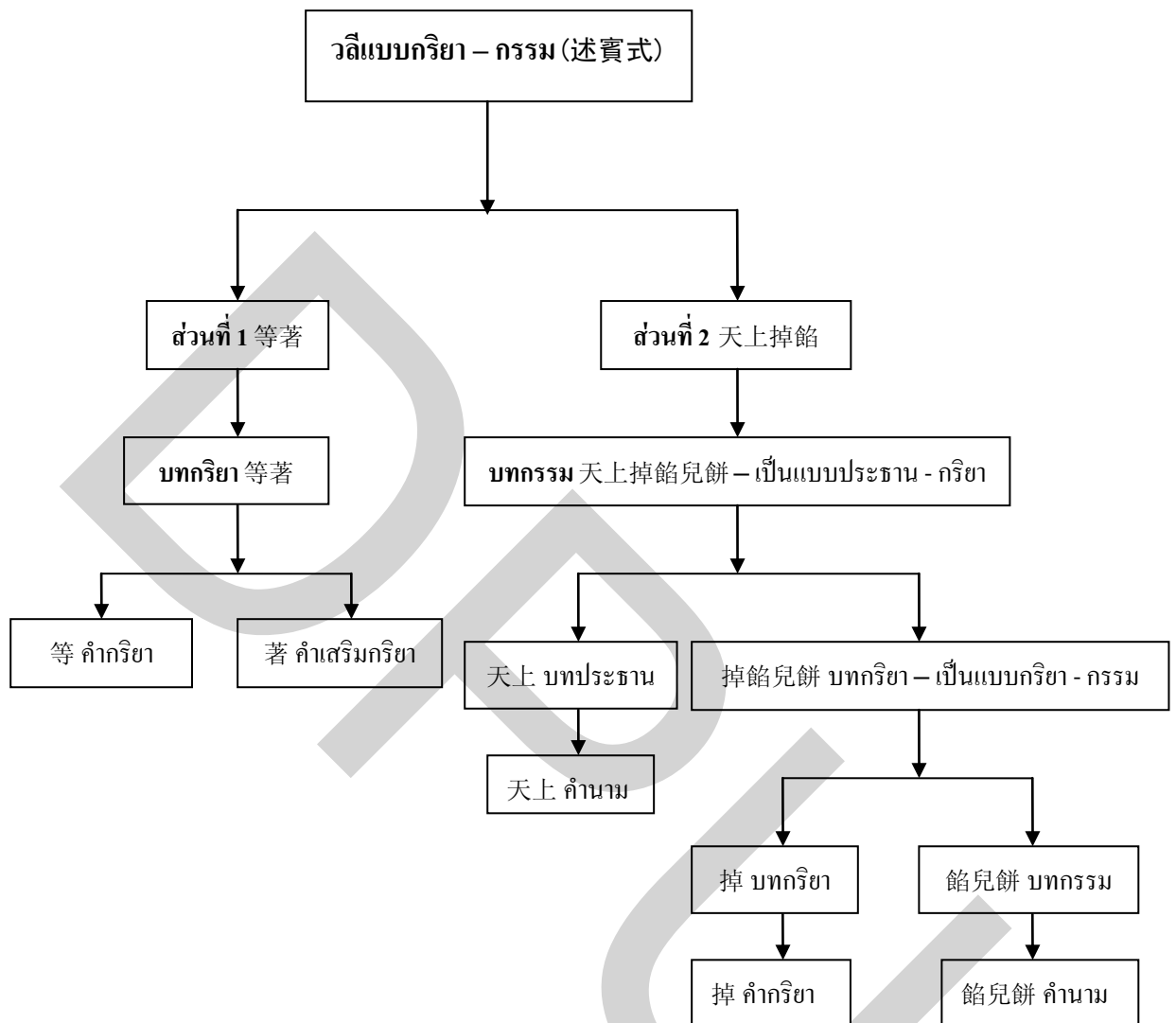


หมายเหตุ 1 คำเสริม 所 เสริมหน้าคำกริยา 得 ประกอบกันเป็นคำนาม

แบบที่ 4 ตัวอย่างที่ 1 不知 / 天高地厚 (bù zhī / tiān gāo dì hòu)



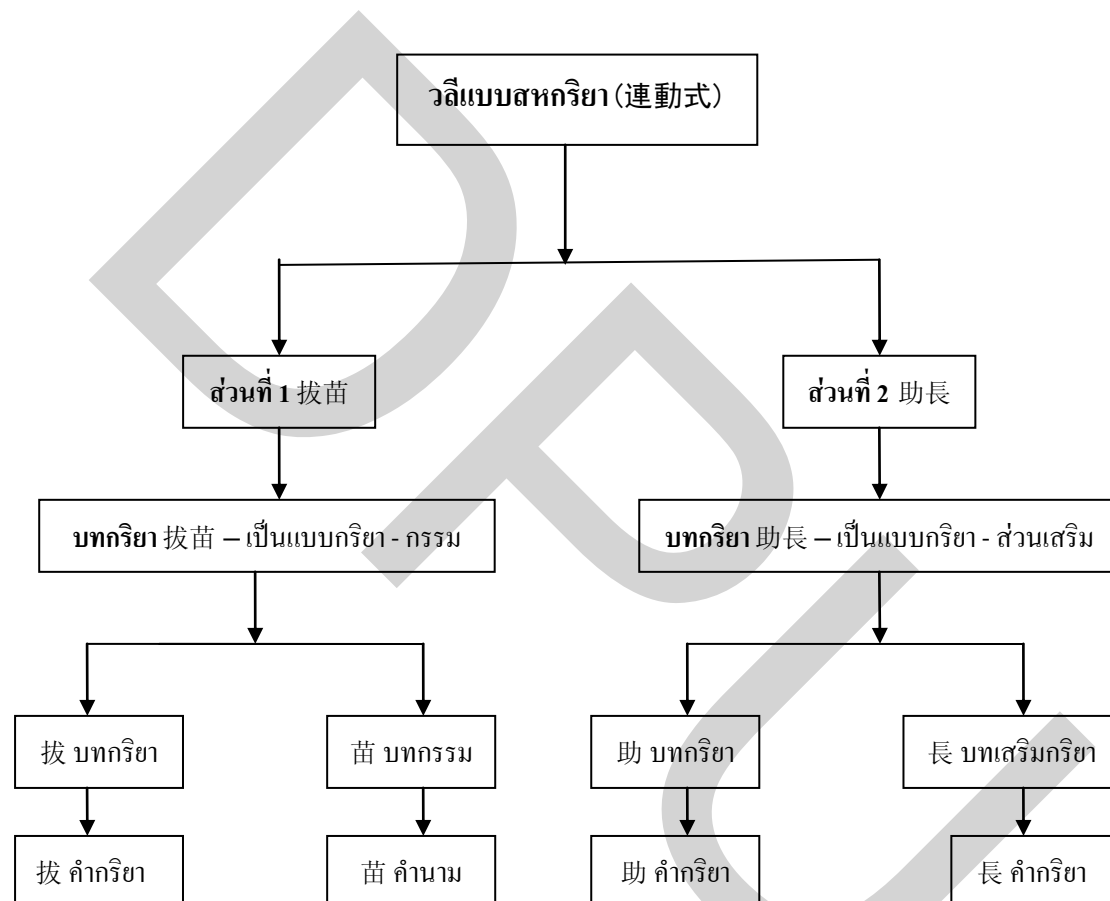
แบบที่ 5 ตัวอย่างที่ 1 等著 / 天上掉餡兒餅 (děng zhe / tiān shàng diào xiàner bǐng)



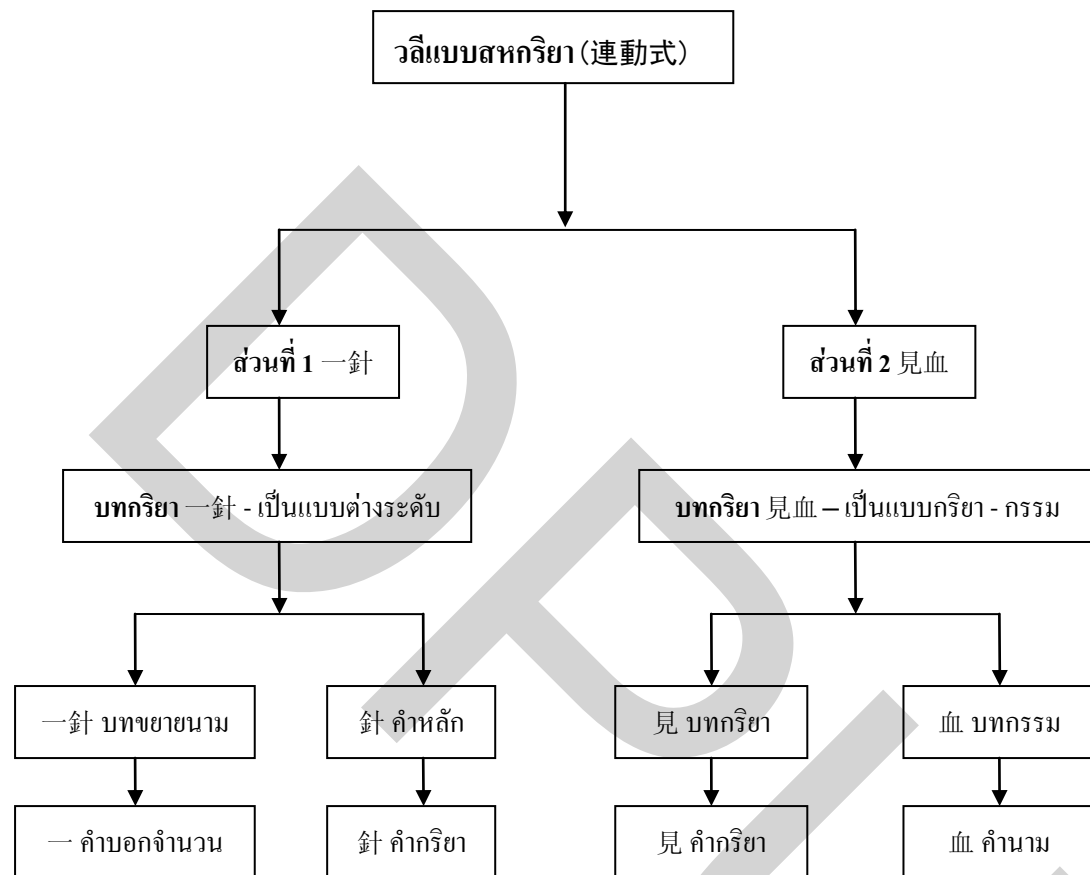
5.1.1.3 โครงสร้างวิธีแบบสหกริยา (連動結構)

จากการศึกษาวิเคราะห์สำนวนที่ได้คัดเลือกมาจำนวน 4 สำนวน ได้ลักษณะโครงสร้างวิธีแบบสหกริยา 3 แบบ ซึ่งสรุปเป็นผังโครงสร้างดังนี้

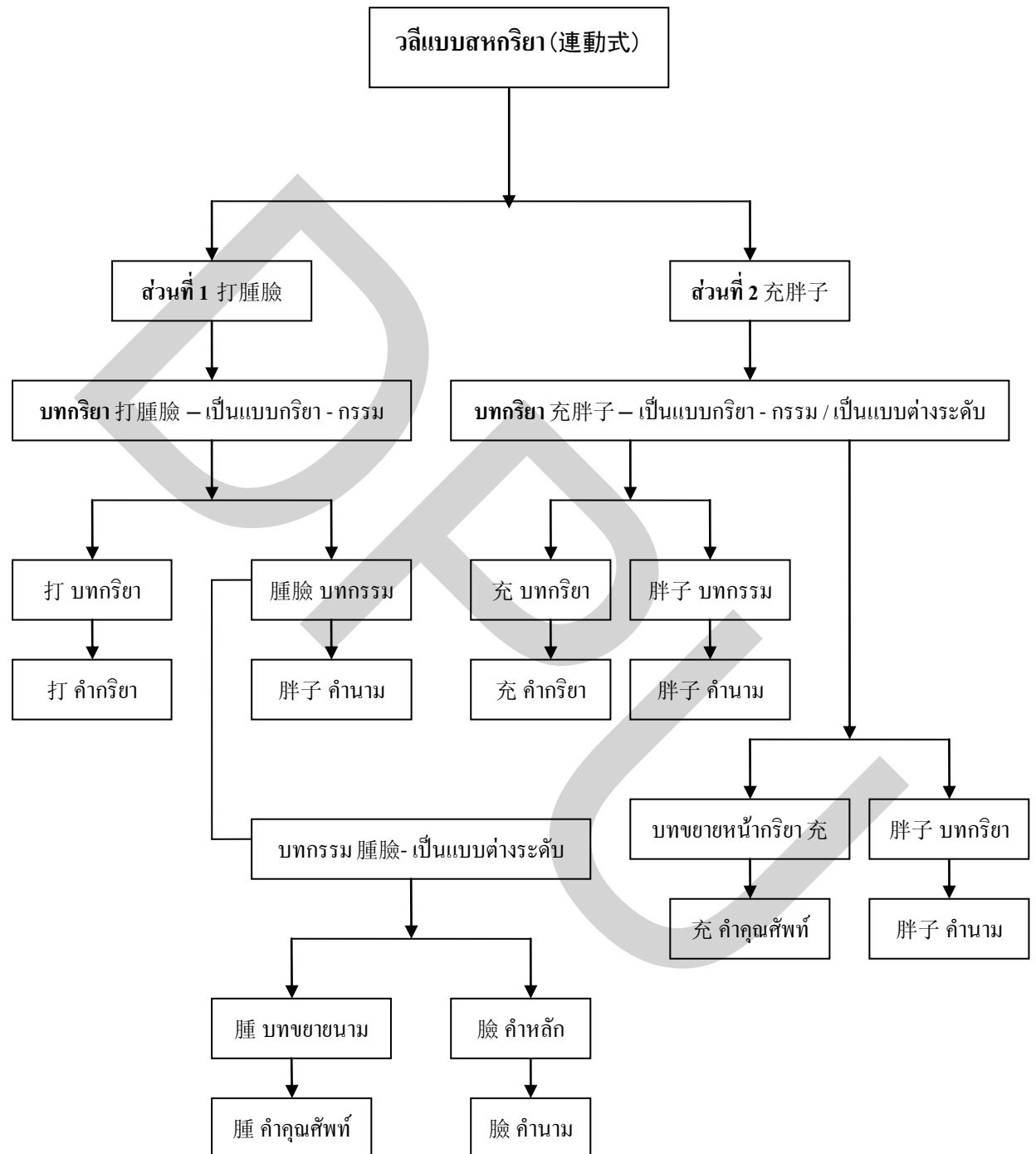
แบบที่ 1 ตัวอย่างที่ 1 拔苗△助長 (bá miáo △ zhù zhǎng)



แบบที่ 2 ตัวอย่างที่ 1 一針△見血 (yì zhēn △ jiàn xiě)
 ตัวอย่างที่ 2 望塵△莫及 (wàng chén △ mò jí)



แบบที่ 3 ตัวอย่างที่ 1 打腫臉△充胖子 (dǎ zhǒng liǎn △ chōng pàng zi)

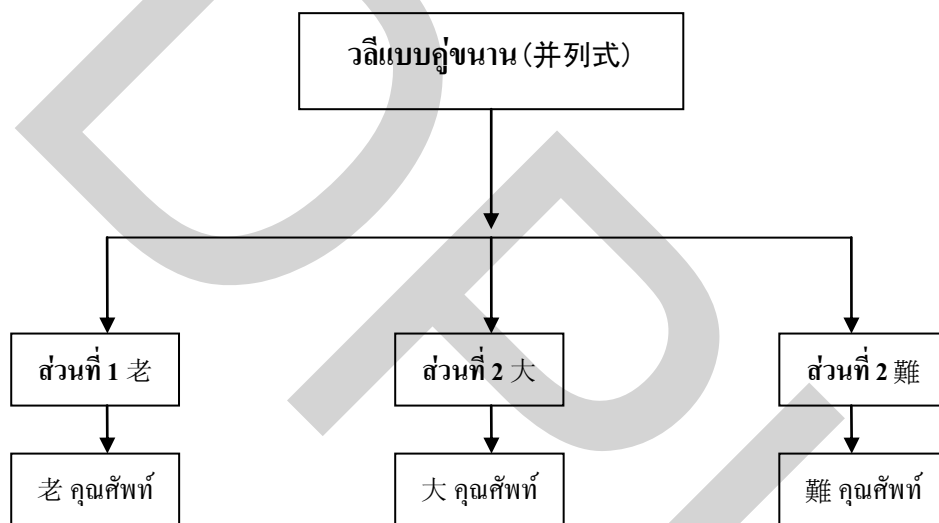


5.1.1.4 โครงสร้างวลีแบบคู่ขนาน (并列結構)

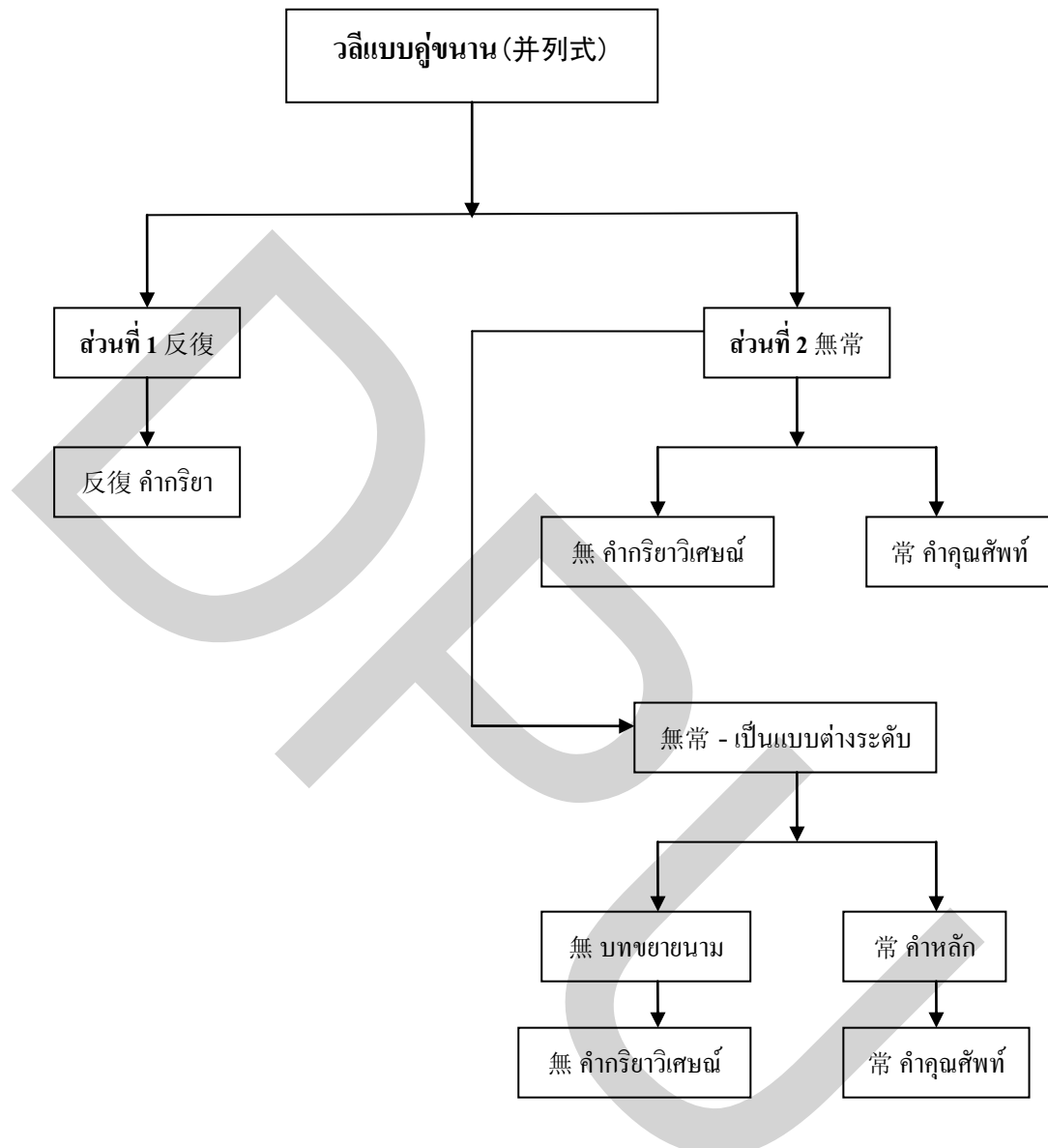
จากการศึกษาวิเคราะห์สำนวนที่ได้คัดเลือกมาจำนวน 10 สำนวน ได้ลักษณะโครงสร้างวลีแบบคู่ขนาน 6 แบบ ซึ่งสรุปเป็นผังโครงสร้างดังนี้

แบบที่ 1 ตัวอย่างที่ 1 老 • 大 • 難 (lǎo • dà • nán)

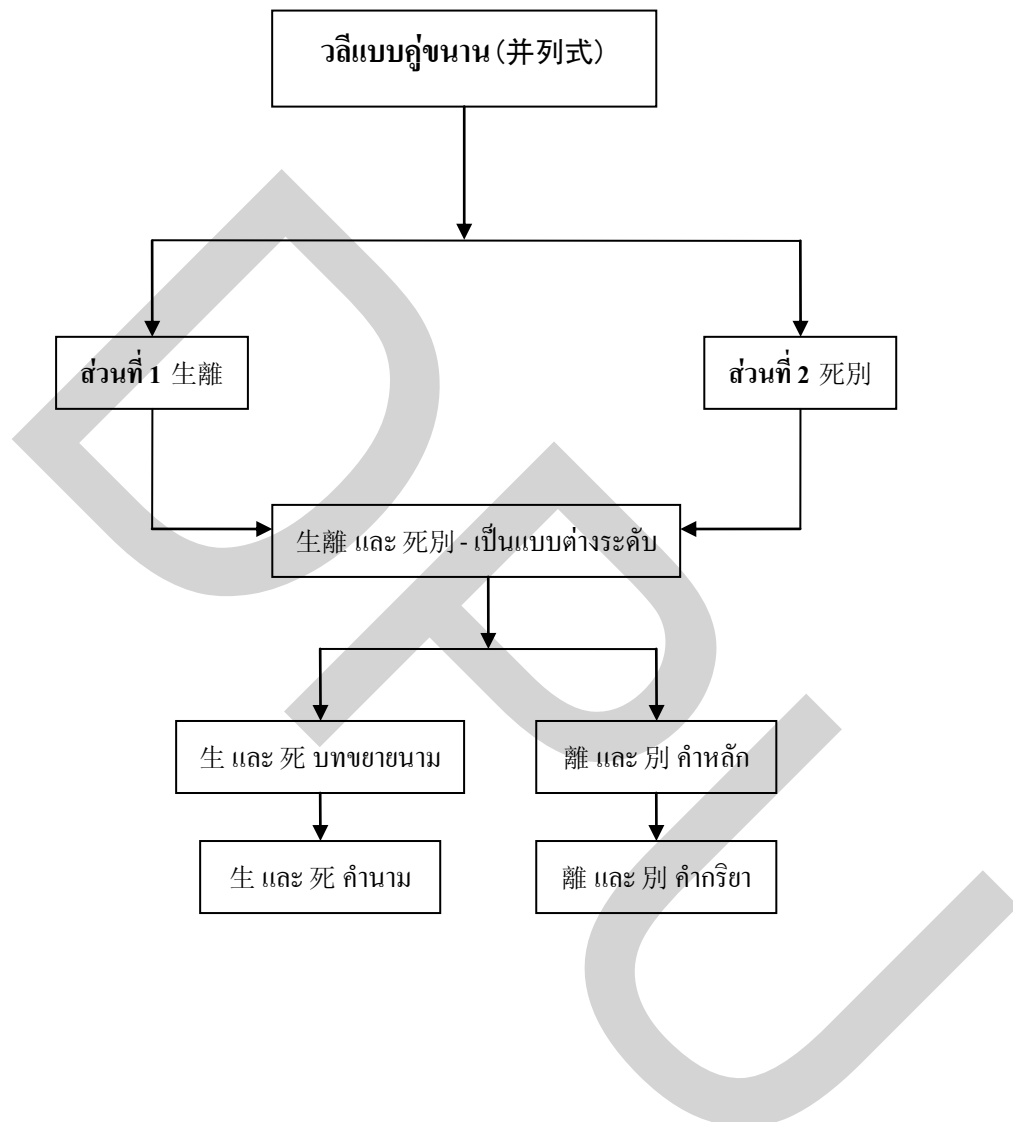
ตัวอย่างที่ 2 悲歡 • 離合 (bēi huān • lí hé)



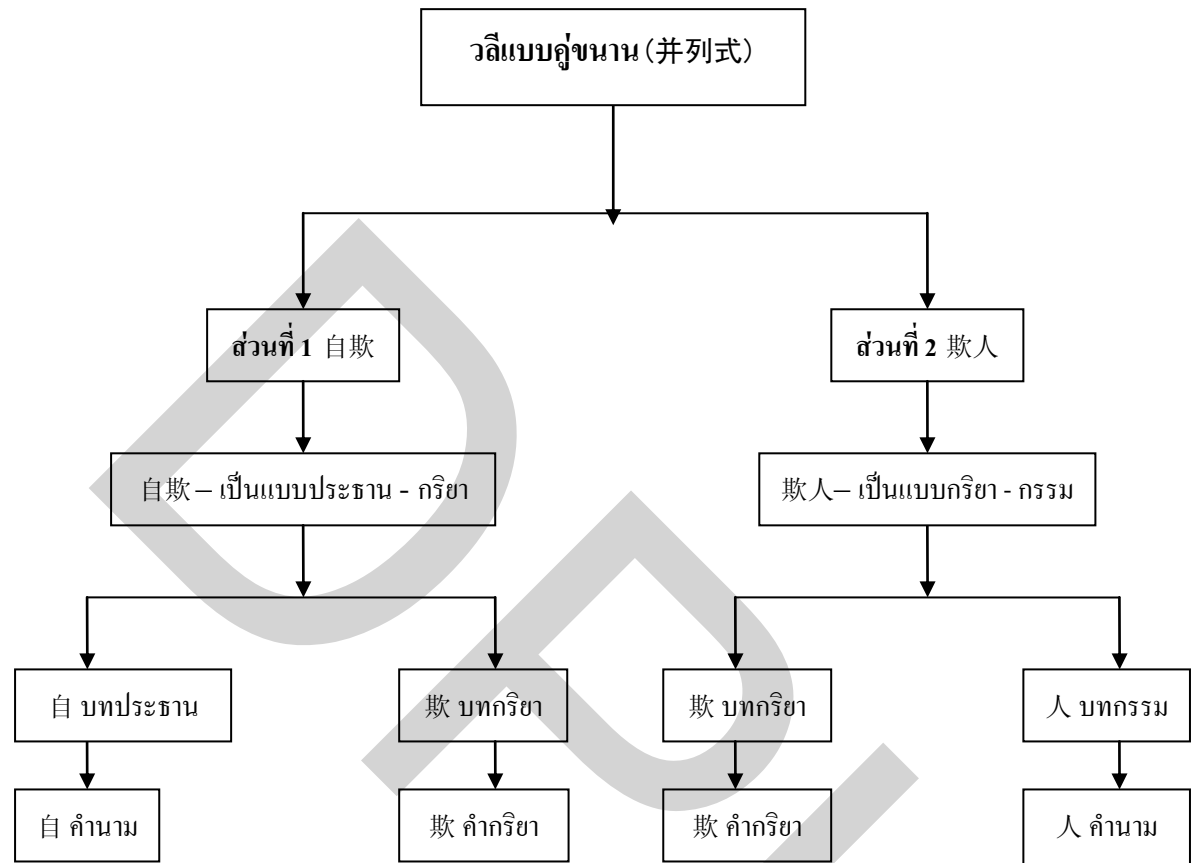
แบบที่ 2 ตัวอย่างที่ 1 反復・無常 (fǎn fù • wú cháng)



แบบที่ 3 ตัวอย่างที่ 1 生離 • 死別 (shēng lí • sǐ bié)
 ตัวอย่างที่ 2 半斤 • 八兩 (bàn jīn • bā liǎng)

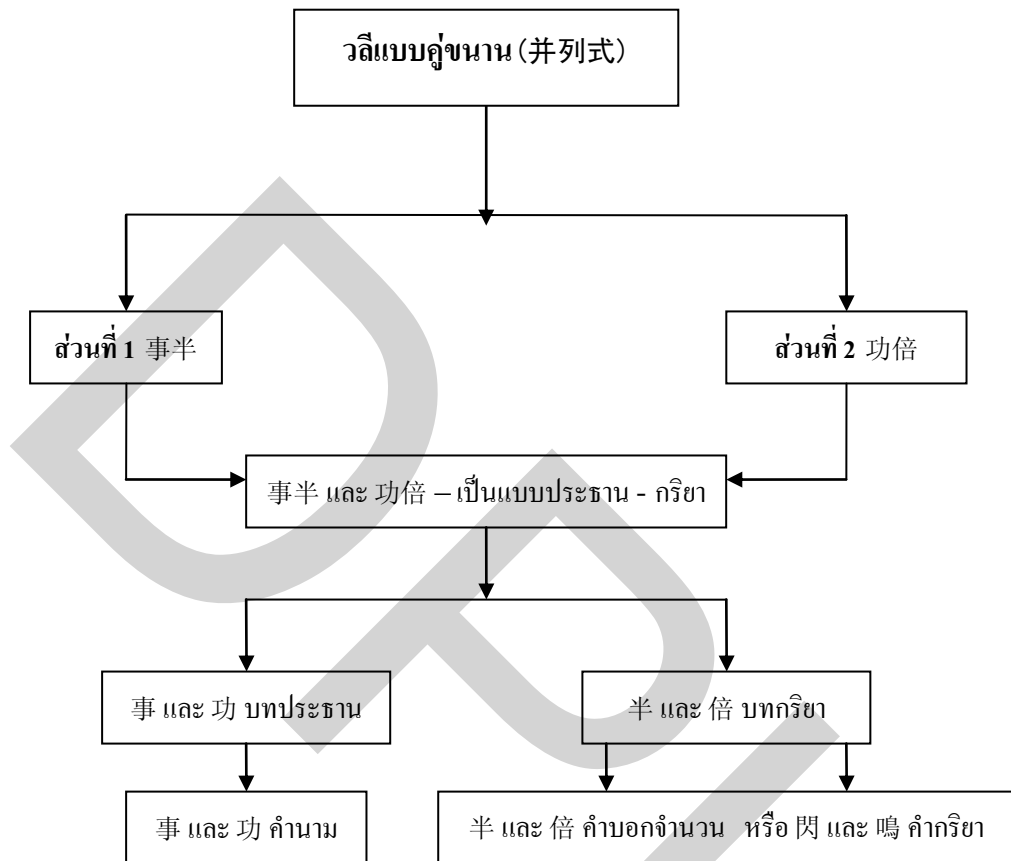


แบบที่ 4 ตัวอย่างที่ 1 自欺 • 欺人 (zì qī • qī rén)

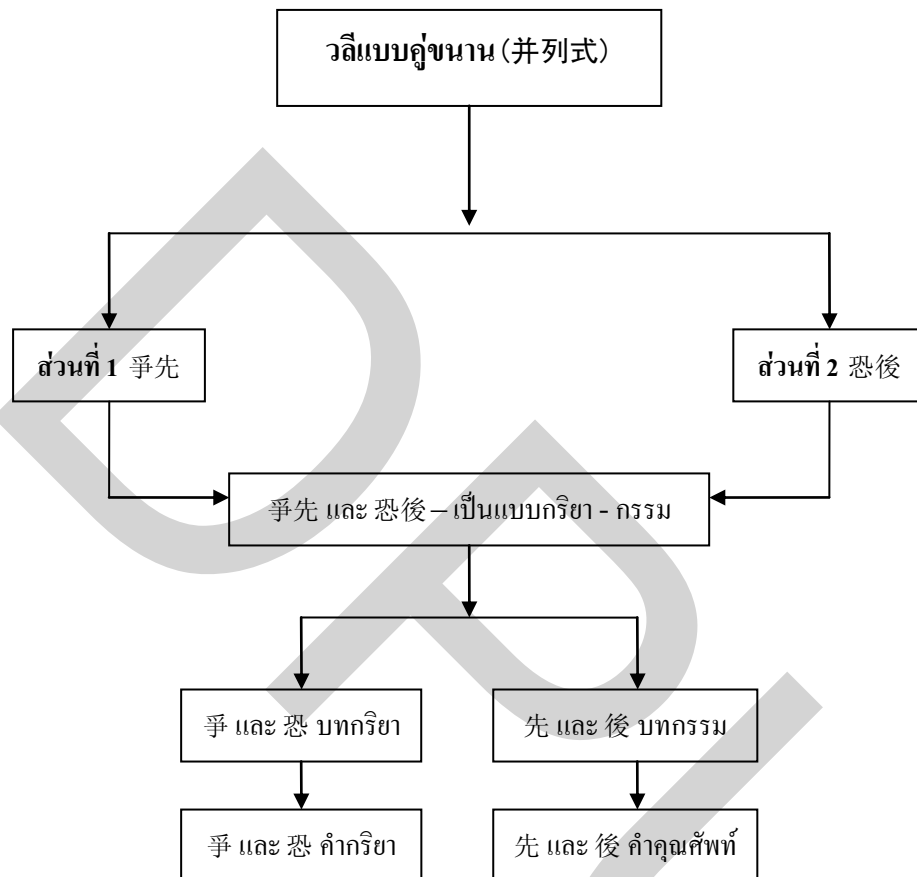


แบบที่ 5 ตัวอย่างที่ 1 事半 • 功倍 (shì bàn • gōng bèi)

ตัวอย่างที่ 2 電閃 • 雷鳴 (diàn shǎn • léi mǐng)



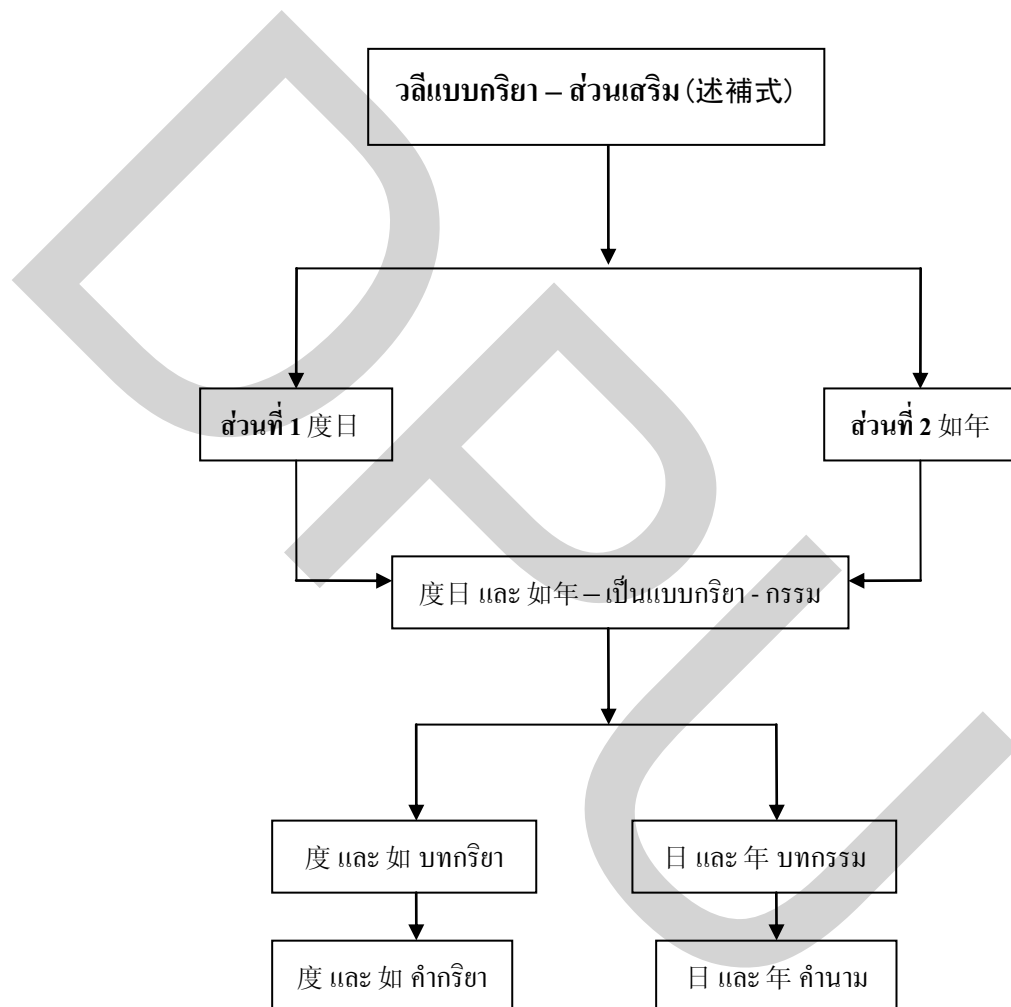
แบบที่ 6 ตัวอย่างที่ 1 爭先 • 恐後 (zhēng xiān • kǒng hòu)
 ตัวอย่างที่ 2 張牙 • 舞爪 (zhāng yá • wǔ zhǎo)



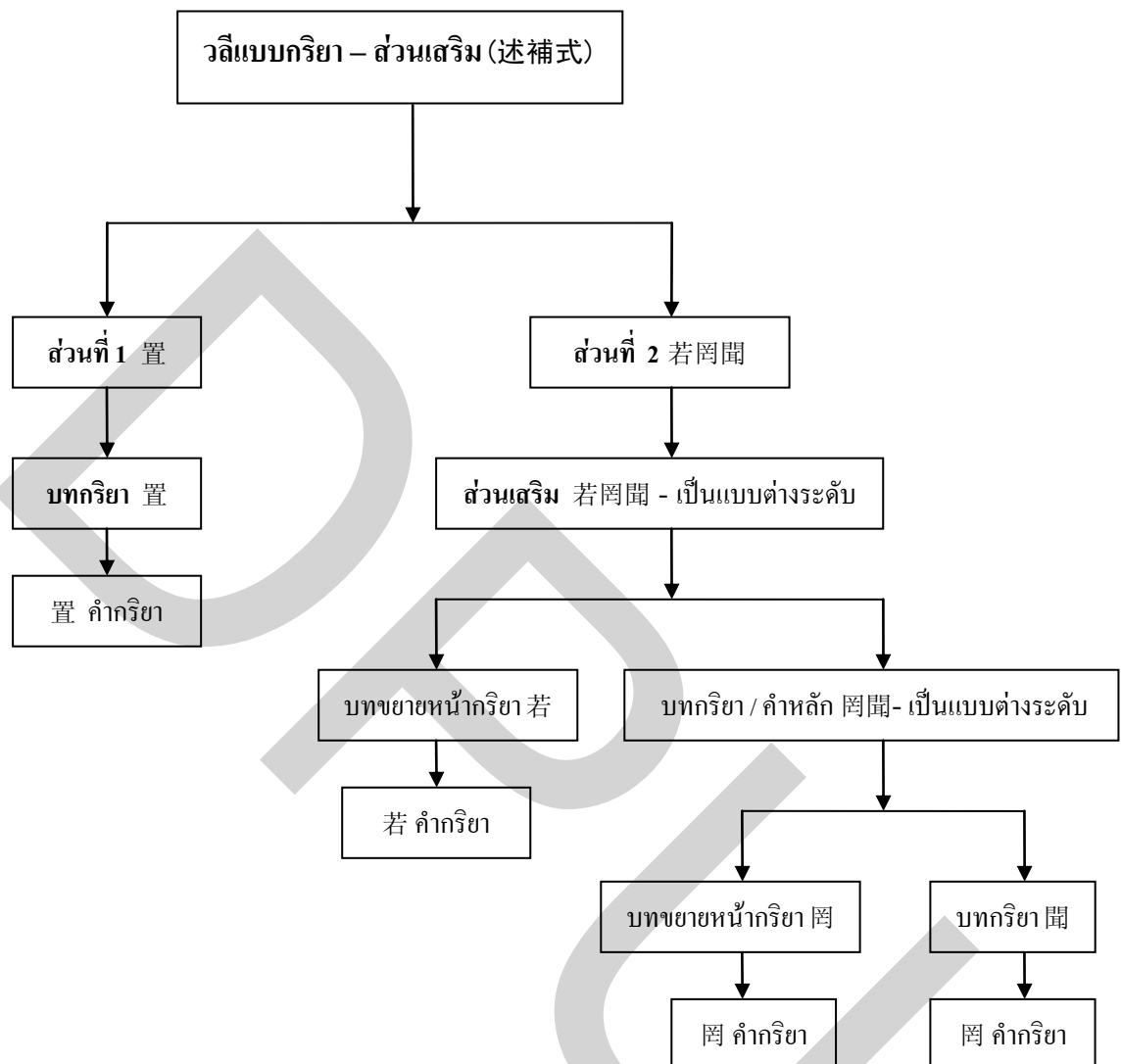
5.1.1.5 โครงสร้างวลีแบบกริยา-ส่วนเสริม (述補結構)

จากการศึกษาวิเคราะห์จำนวนที่ได้คัดเลือกมาจำนวน 6 จำนวน ได้ลักษณะโครงสร้างวลีแบบกริยา- ส่วนเสริม 3 แบบ ซึ่งสรุปเป็นผังโครงสร้างดังนี้

แบบที่ 1 ตัวอย่างที่ 1 度日<如年> (dù rì<rú nián>)



แบบที่ 2 ตัวอย่างที่ 1 置<若罔聞> (zhì<ruò wǎng wén>)

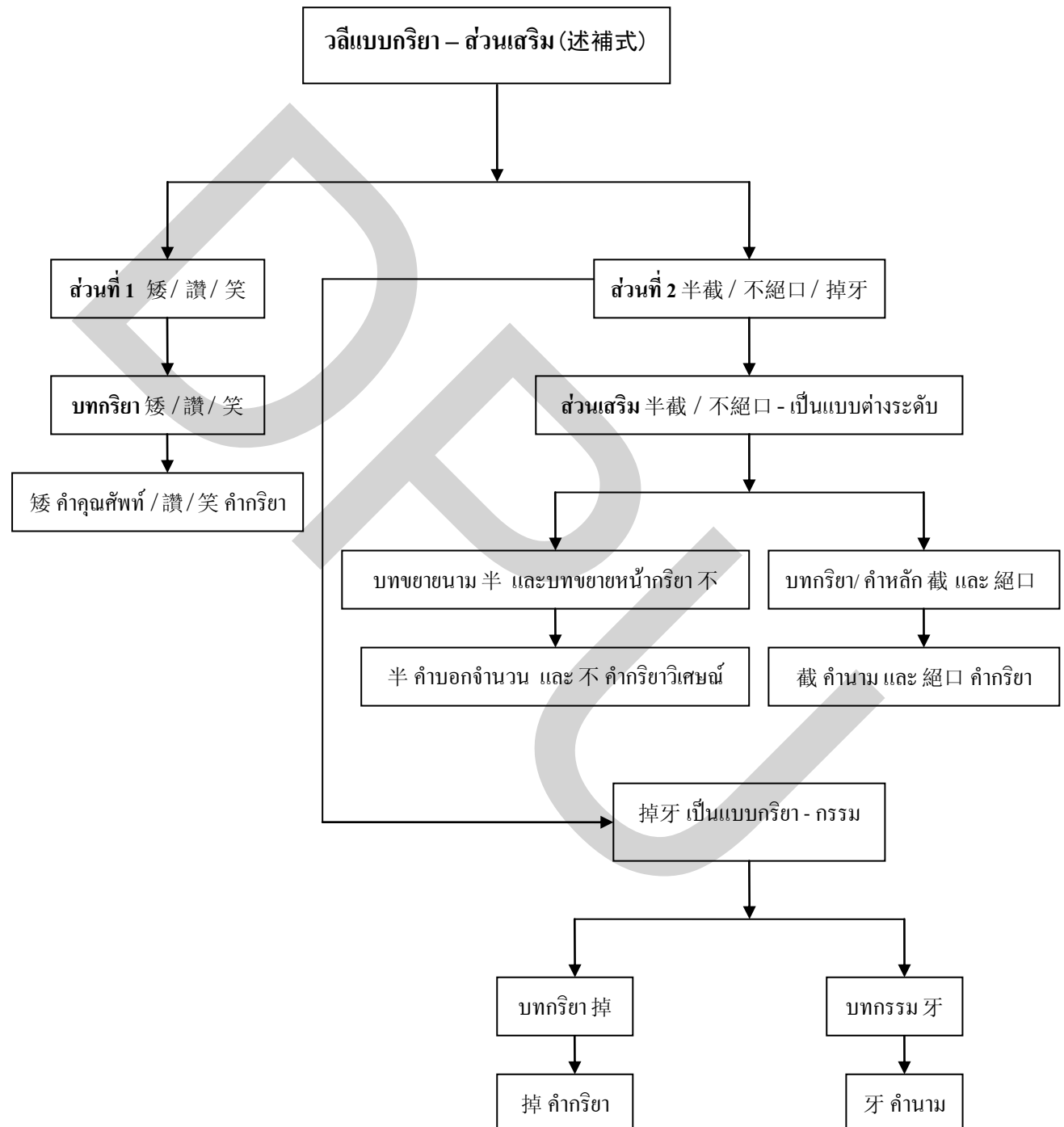


แบบที่ 3 ตัวอย่างที่ 1 矮<半截> (ǎi<bàn jié>)

ตัวอย่างที่ 2 讚<不絕口> (zàn<bù jué kǒu>)

ตัวอย่างที่ 3 笑<掉牙> (xiào<diào yá>)

ตัวอย่างที่ 4 死<無葬身之地> (sǐ<wú zàng shēn zhī dì>)



5.1.1.6 โครงสร้างวลีแบบต่างระดับ (偏正式)

จากการศึกษาวิเคราะห์สำนวนที่ได้คัดเลือกมาจำนวน 9 สำนวน ได้ลักษณะโครงสร้างวลีแบบต่างระดับหรือความขยายแบบขยายนาม/ กริยา 5 แบบ ซึ่งสรุปเป็นผังโครงสร้างดังนี้

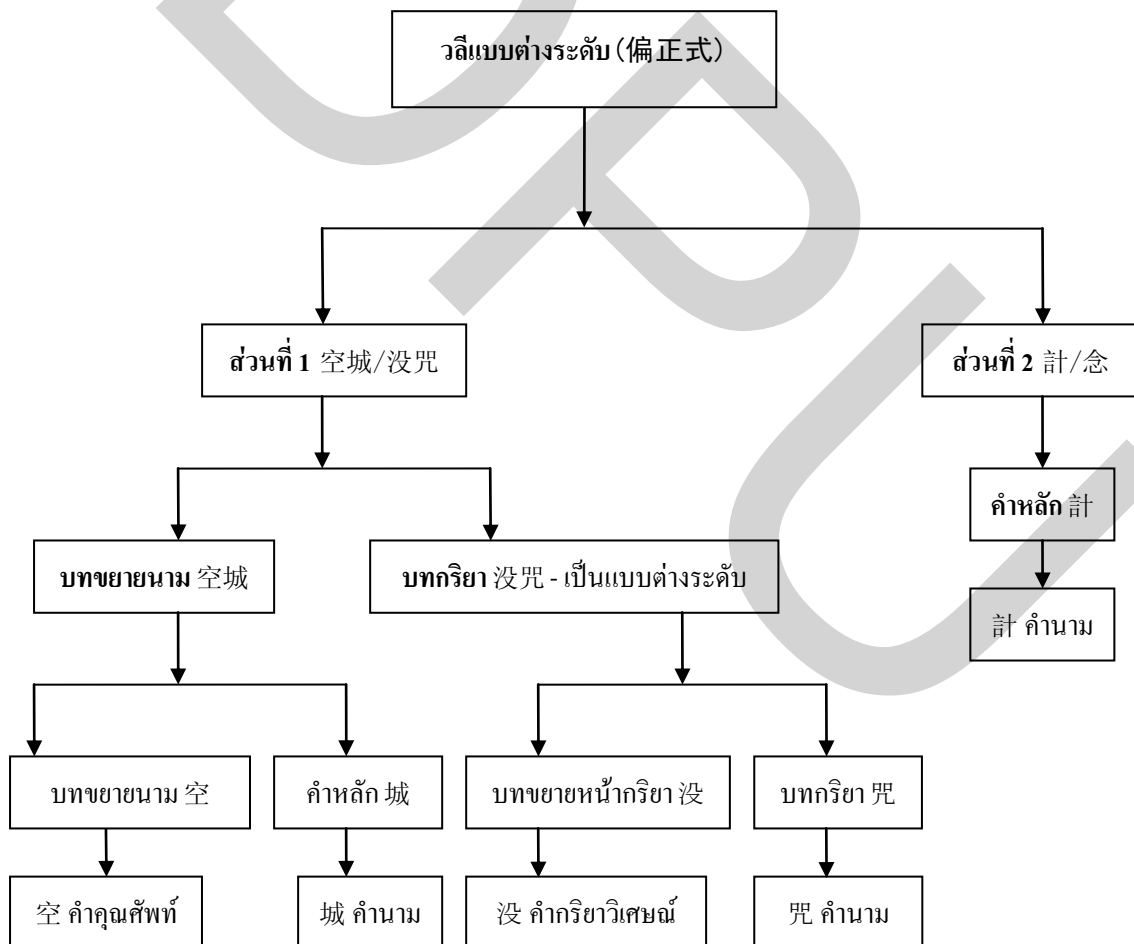
แบบที่ 1 ตัวอย่างที่ 1 (母) 老虎 ((mǔ) lǎo hǔ)

ตัวอย่างที่ 2 (笑面) 虎 ((xiàomiàn) hǔ)

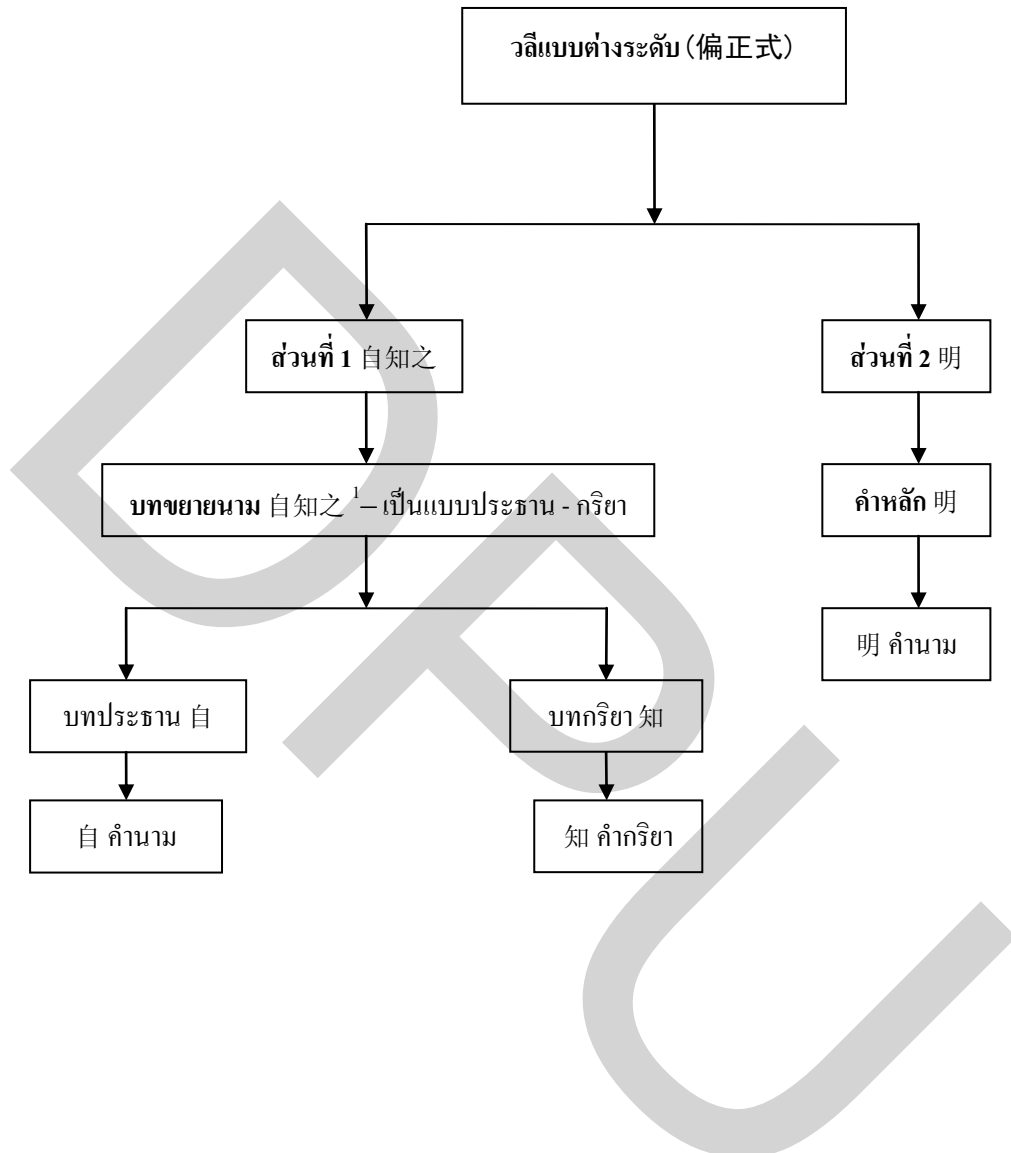
ตัวอย่างที่ 3 (空城) 計 ((kōngchéng) jì)

ตัวอย่างที่ 4 (没咒) 念 ((méi zhòu) niàn)

ตัวอย่างที่ 5 (恍然) 大悟 ((huǎng rán) dà wù)

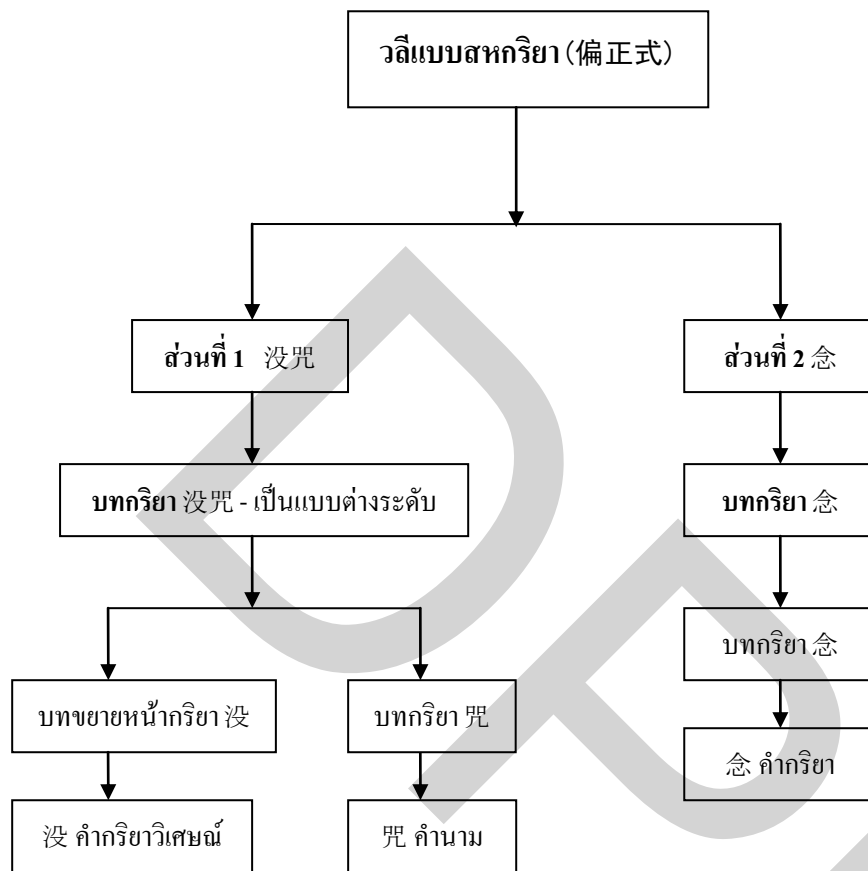


แบบที่ 2 ตัวอย่างที่ 1 (自知之) 明 ((zì zhī) zhī míng)



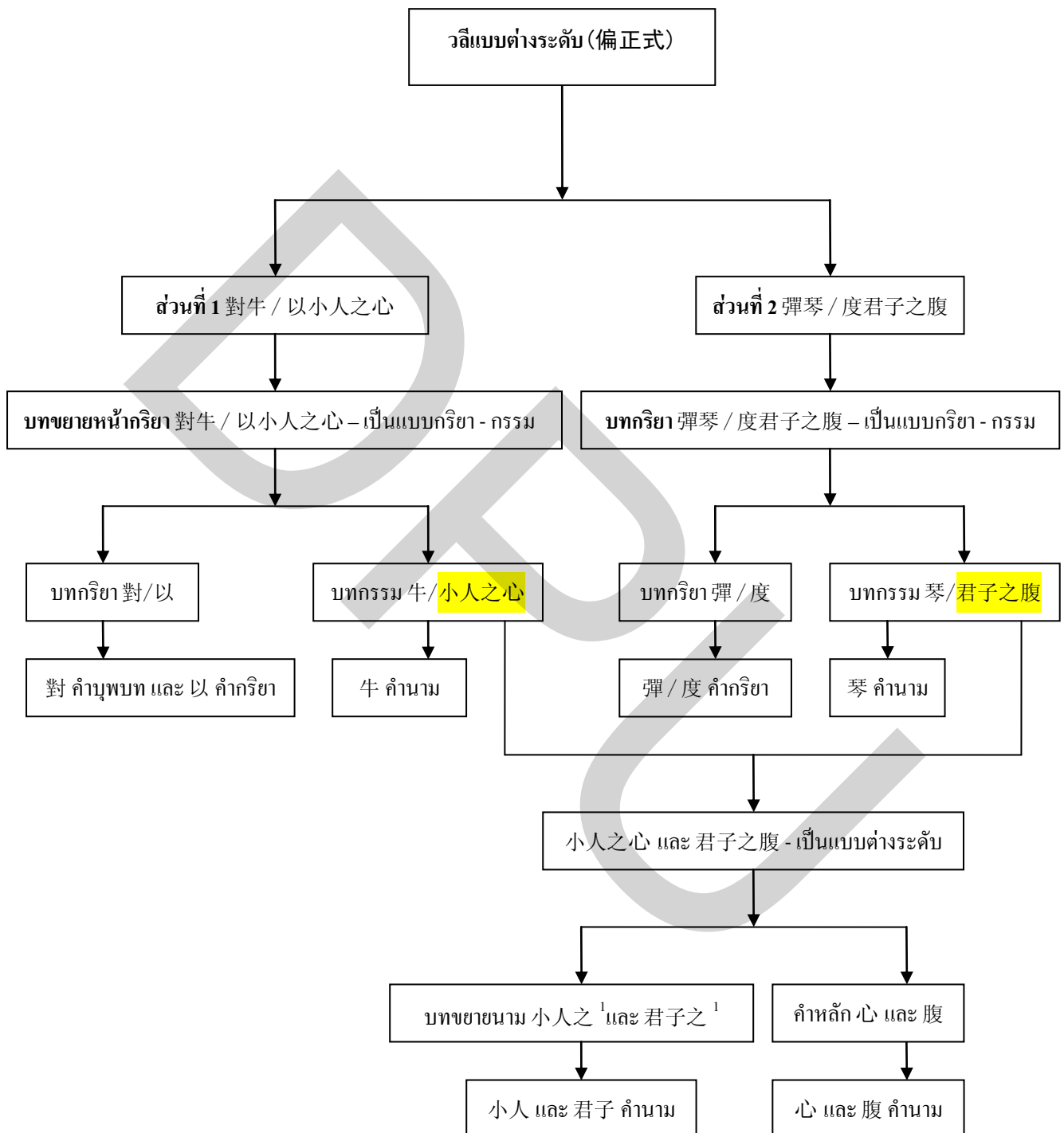
หมายเหตุ ¹之(的) ใช้ผนวกเข้าที่ข้างหลังบทขยายนามโดยเฉพาะ, เป็นคำเสริมโครงสร้าง “的”

แบบที่ 3 ตัวอย่างที่ 1 没咒△念 (méi zhòu △ niàn)



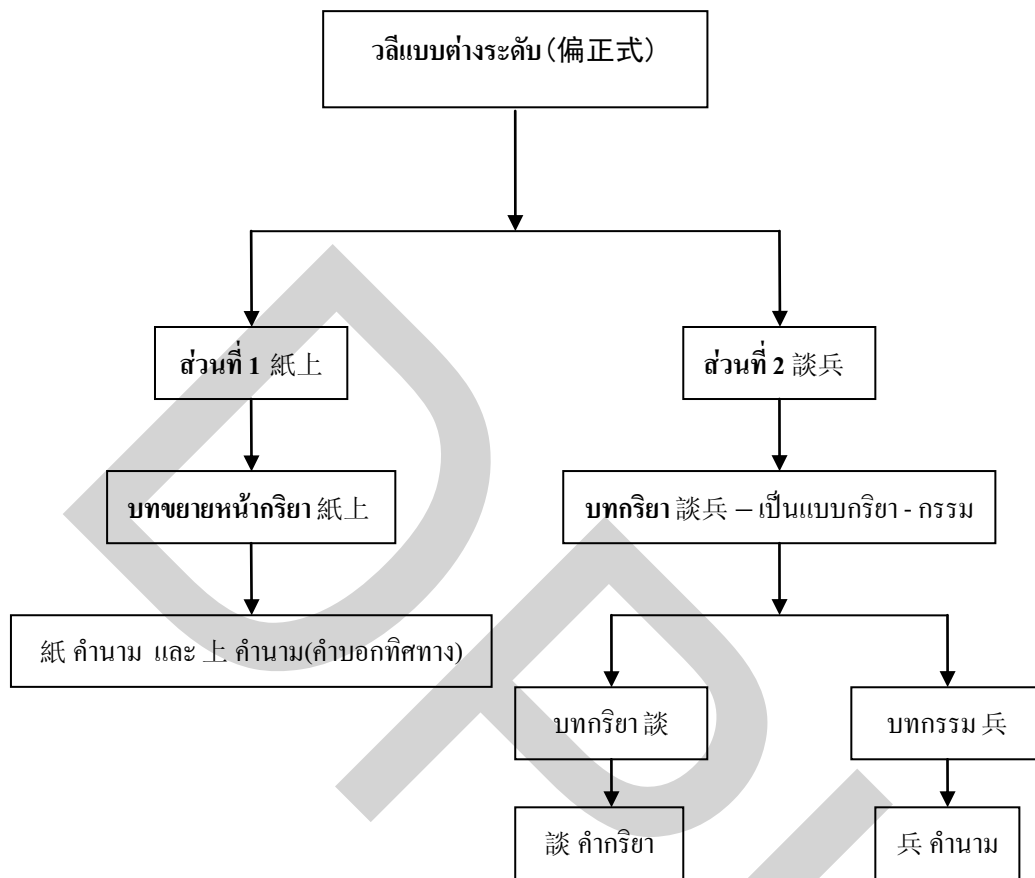
แบบที่ 4 ตัวอย่างที่ 1 (對牛) 彈琴 ((duì niú) tánqín)

ตัวอย่างที่ 2 (以小人之心) , 度君子之腹 ((yǐ xiǎorénzhī xīn) , dù jūn zǐ zhī fù)



หมายเหตุ ¹之(的) ใช้ผนวกเข้าที่ข้างหลังบทขยายนามโดยเฉพาะ, เป็นคำเสริมโครงสร้าง “的”

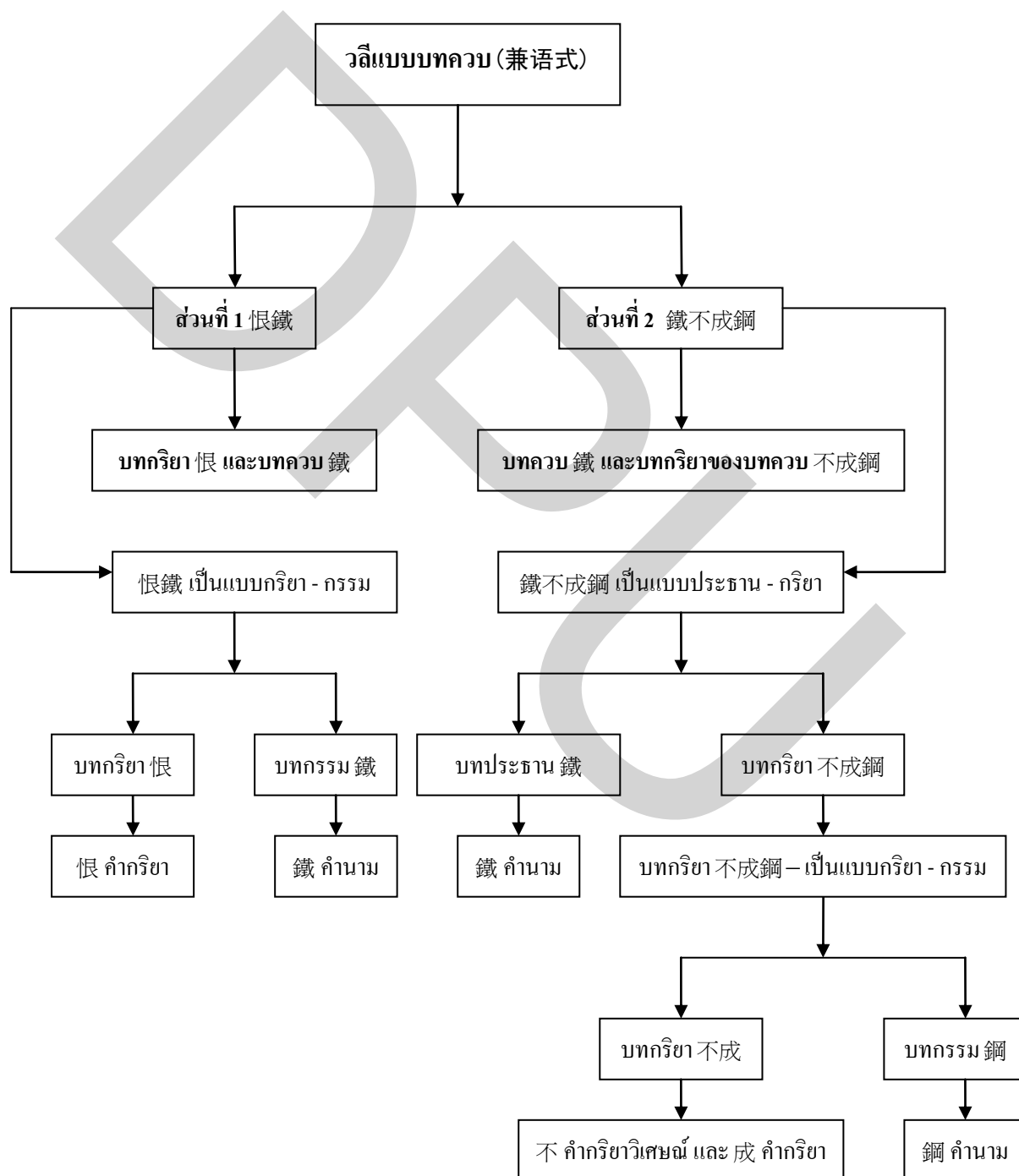
แบบที่ 5 ตัวอย่างที่ 1 (紙上) 談兵 ((zhǐ shang) tán bīn)



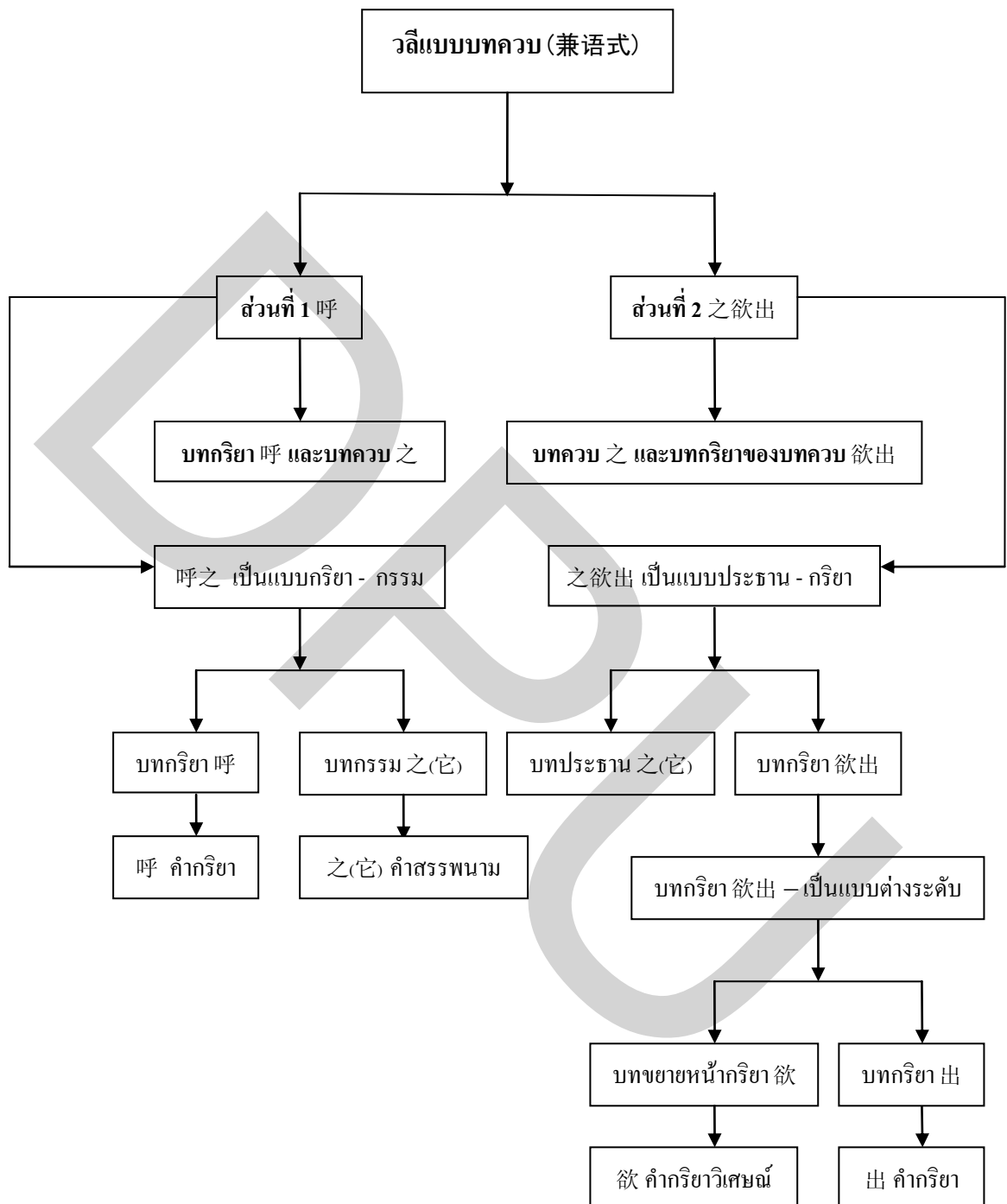
5.1.1.7 โครงสร้างวลีแบบวลีแบบบทคว (兼语式)

จากการศึกษาวิเคราะห์สำนวนที่ได้คัดเลือกมาจำนวน 4 สำนวน ได้ลักษณะโครงสร้างวลีแบบบทคว 2 แบบ ซึ่งสรุปเป็นผังโครงสร้างดังนี้

แบบที่ 1 ตัวอย่างที่ 1 恨 > 鐵 < 不成 鋼 (hèn > tiě < bù chéng gāng) ตัวอย่างที่ 2 引 > 狼 < 入室 (yīn > láng < rù shì) ตัวอย่างที่ 3 認 > 賊 < 作 父 (rèn > zéi < zuò fù)



แบบที่ 2 ตัวอย่างที่ 1 呼>之<欲出 (hū>zhī<yù chū)



5.1.1.8 โครงสร้างวลีแบบคำซ้ำ(重疊結構)

จากการศึกษาวิเคราะห์สำนวนที่ได้คัดเลือกมาจำนวน 6 สำนวน ได้ลักษณะโครงสร้างวลีแบบคำซ้ำ 2 แบบ ซึ่งสรุปเป็นผังโครงสร้างดังนี้

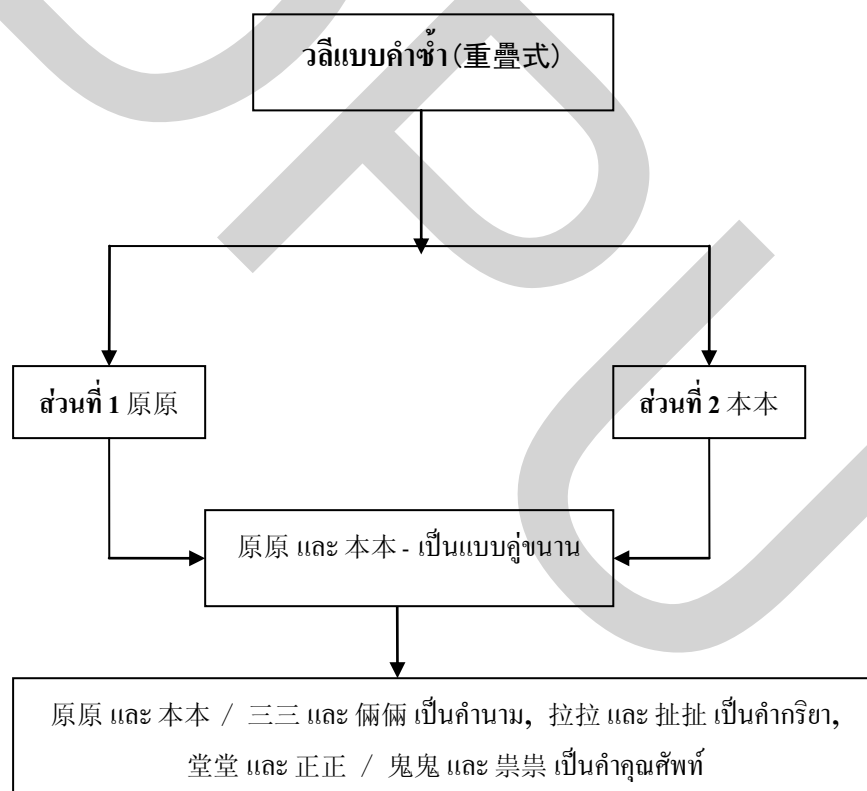
แบบที่ 1 ตัวอย่างที่ 1 原原 • 本本 (yuán yuán • běn běn)

ตัวอย่างที่ 2 三三 • 倆倆 (sān sān • liǎng liǎng)

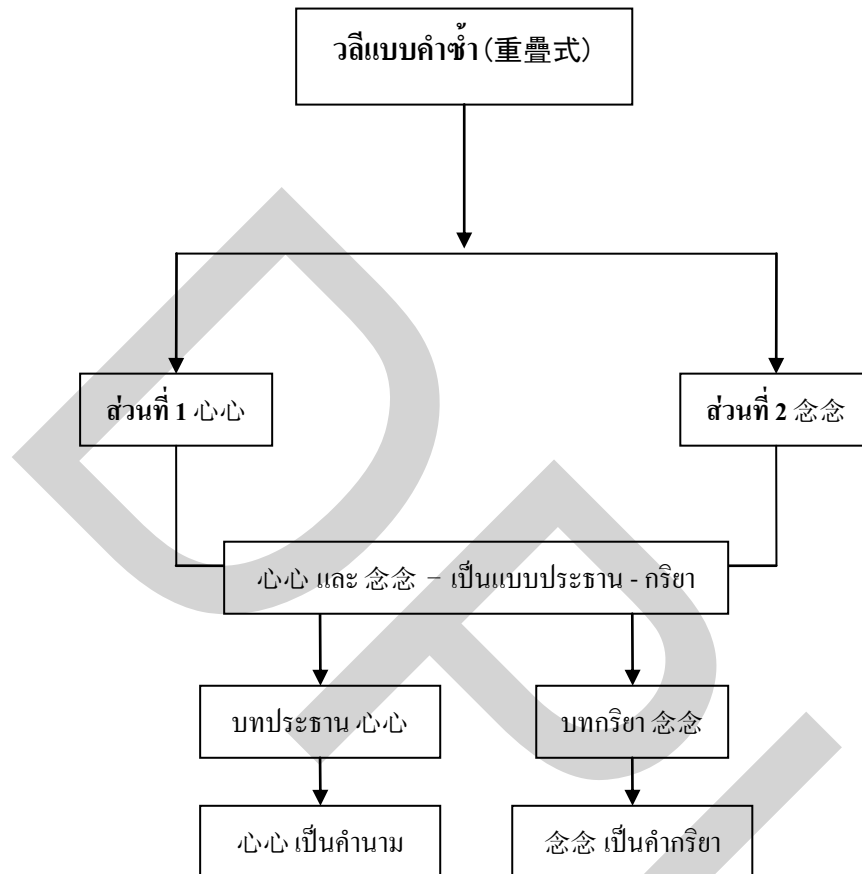
ตัวอย่างที่ 3 拉拉 • 扯扯 (lā lā • chě chě)

ตัวอย่างที่ 4 堂堂 • 正正 (táng tang • zhèng zhèng)

ตัวอย่างที่ 5 鬼鬼 • 祟祟 (guǐ guǐ • suì suì)



แบบที่ 2 ตัวอย่างที่ 1 心心 || 念念 (xīnxīn || niànniàn)

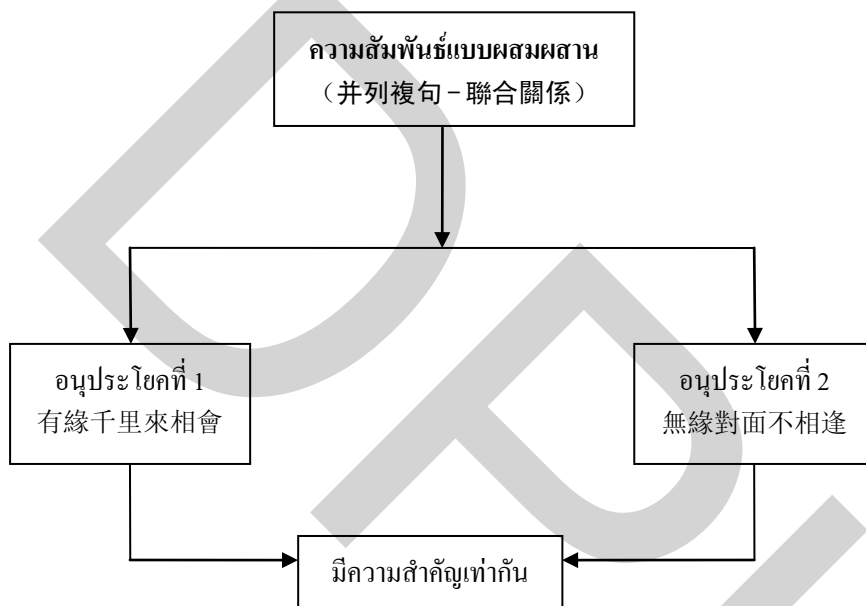


5.1.2 โครงสร้างประโยค

สรุปวิเคราะห์โครงสร้างประโยค ผู้วิจัยได้แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะคือ 1 ประโยคเชิงซ้อน
คู่ขนาน (并列複句) 2 ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ (偏正複句)

5.1.2.1 ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน (并列複句)

แบบที่ 1.1 ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน – ความสัมพันธ์แบบผสมผสาน (并列複句 – 聯合關係)



ตัวอย่างที่ 1 สำนวน 海濶憑魚躍， | 天高任鳥飛。

อนุประโยคที่ 1: คือ 海濶憑魚躍

อนุประโยคที่ 2: คือ 天高任鳥飛

ตัวอย่างที่ 2 สำนวน 人不可貌相， | 海水不可斗量。

อนุประโยคที่ 1: คือ 人不可貌相

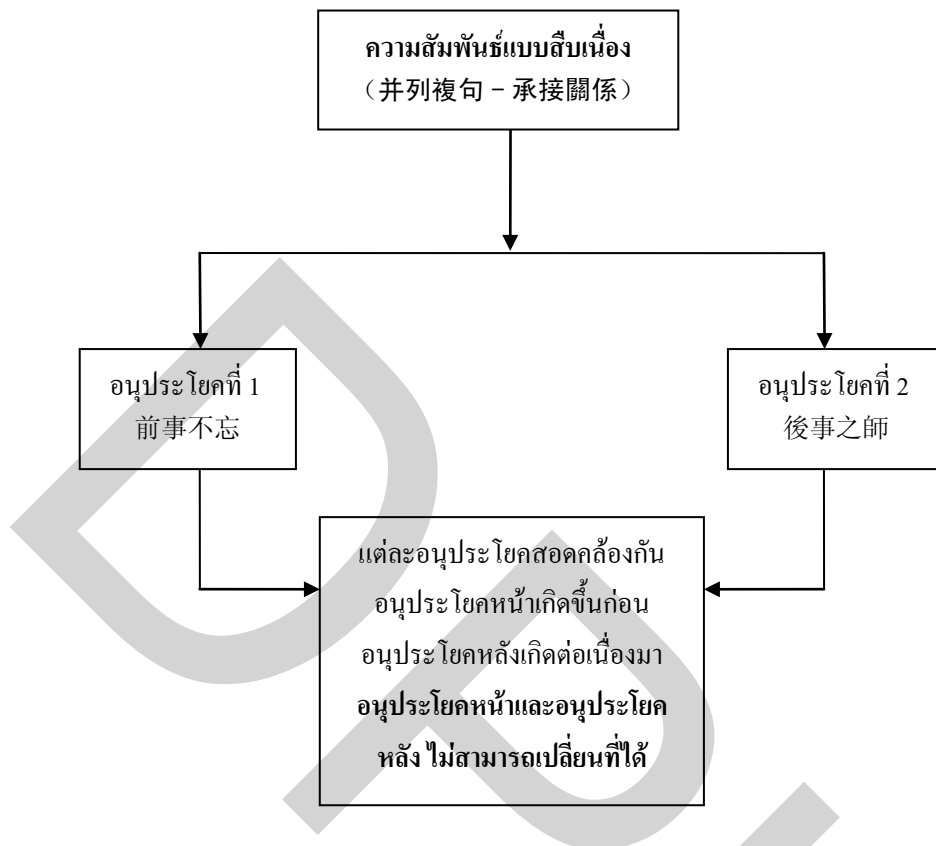
อนุประโยคที่ 2: คือ 海水不可斗量

ตัวอย่างที่ 3 สำนวน 有緣千里來相會， | 無緣對面不相逢。

อนุประโยคที่ 1: คือ 有緣千里來相會

อนุประโยคที่ 2: คือ 無緣對面不相逢

แบบที่ 1.2 ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน-ความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง (并列複句 - 承接關係)



ตัวอย่างที่ 1 สำนวน 說曹操， | 曹操到。

อนุประโยคที่ 1: คือ 說曹操

อนุประโยคที่ 2: คือ 曹操到

ตัวอย่างที่ 2 สำนวน 近水樓台， | 先得月。

อนุประโยคที่ 1: คือ 近水樓台

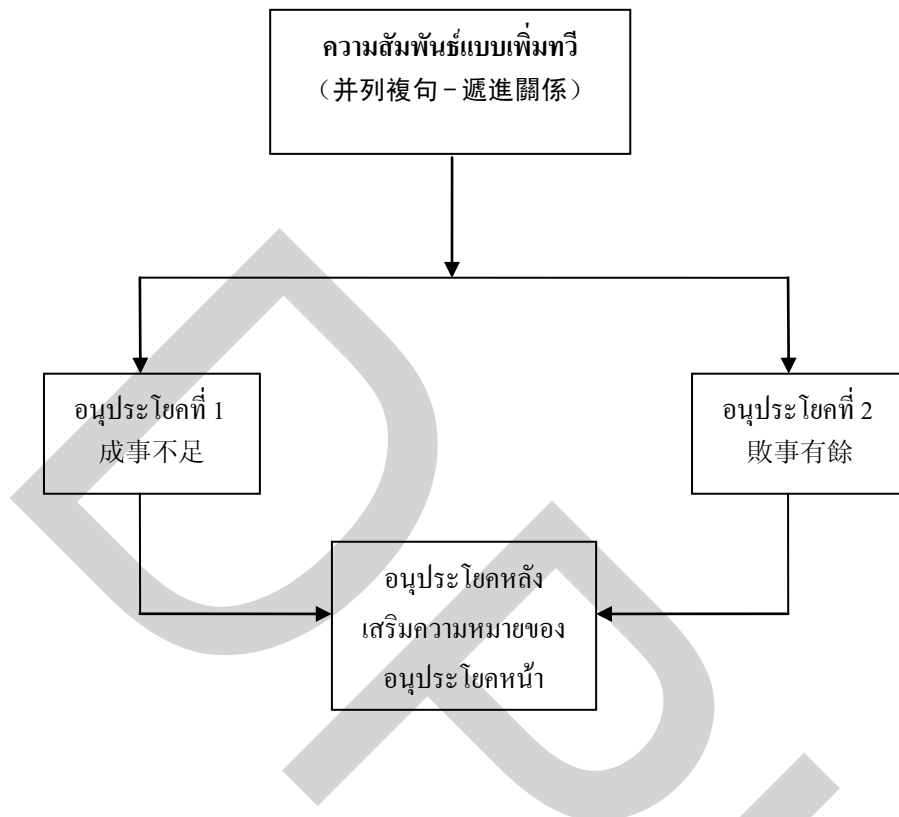
อนุประโยคที่ 2: คือ 先得月

ตัวอย่างที่ 3 สำนวน 前事不忘， | 後事之師。

อนุประโยคที่ 1: คือ 前事不忘

อนุประโยคที่ 2: คือ 後事之師

แบบที่ 1.3 ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน-ความสัมพันธ์แบบเพิ่มทวี (并列複句-遞進關係)



ตัวอย่างที่ 1 สำนวน 一夜夫妻百日恩， | 百日夫妻似海深。

อนุประโยคที่ 1: คือ 一夜夫妻百日恩

อนุประโยคที่ 2: คือ 百日夫妻似海深

ตัวอย่างที่ 2 สำนวน 一寸¹光陰一寸²金， | 寸³金難買寸⁴光陰。

อนุประโยคที่ 1: คือ 一寸¹光陰一寸²金

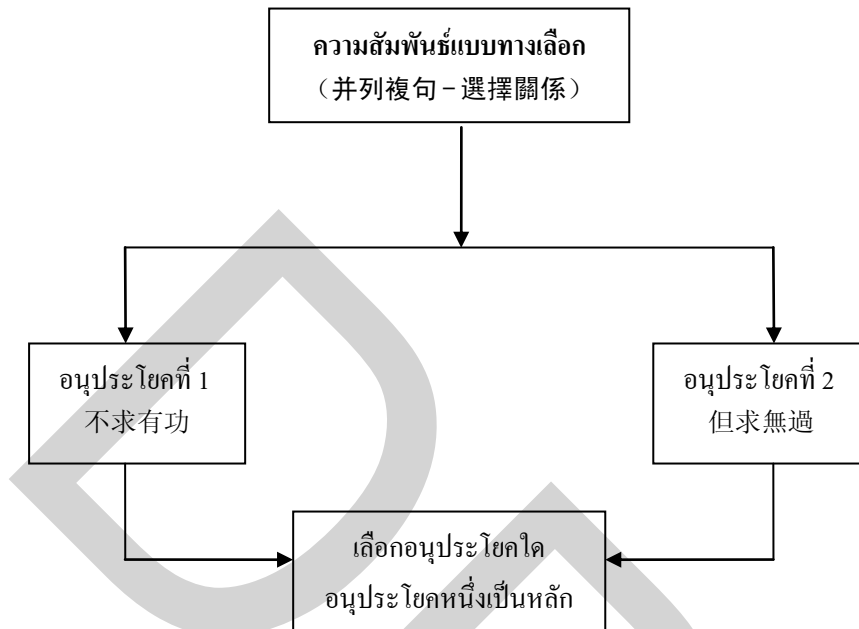
อนุประโยคที่ 2: คือ 寸³金難買寸⁴光陰

ตัวอย่างที่ 3 สำนวน 成事不足， | 敗事有餘。

อนุประโยคที่ 1: คือ 成事不足

อนุประโยคที่ 2: คือ 敗事有餘

แบบที่ 1.4 ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน-ความสัมพันธ์แบบทางเลือก (并列複句 – 選擇關係)



ตัวอย่างที่ 1 สำนวน 寧為玉碎， | 不為瓦全。

อนุประโยคที่ 1: คือ 寧為玉碎

อนุประโยคที่ 2: คือ 不為瓦全

ตัวอย่างที่ 2 สำนวน 不求有功， | 但求無過。

อนุประโยคที่ 1: คือ 不求有功

อนุประโยคที่ 2: คือ 但求無過

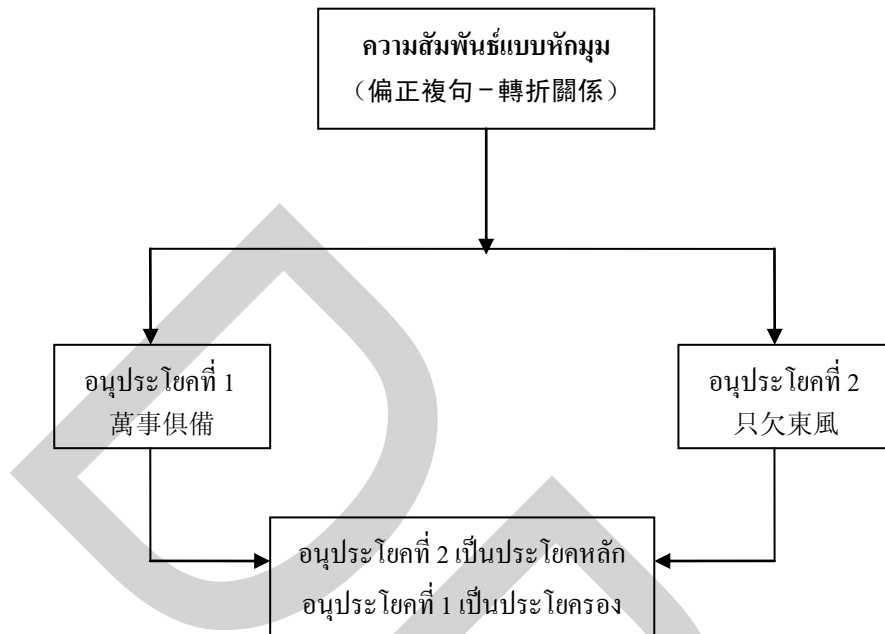
ตัวอย่างที่ 3 สำนวน 寧為雞口， | 不為牛後。

อนุประโยคที่ 1: คือ 寧為雞口

อนุประโยคที่ 2: คือ 不為牛後

5.1.2.2 ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ (偏正複句)

แบบที่ 2.1 ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ - ความสัมพันธ์แบบหักมุม (偏正複句 - 轉折關係)



ตัวอย่างที่ 1 สำนวน 只許州官放火， | 不許百姓點燈。

อนุประโยคที่ 1: คือ 只許州官放火

อนุประโยคที่ 2: คือ 不許百姓點燈

ตัวอย่างที่ 2 สำนวน 掛羊頭， | 賣狗肉。

อนุประโยคที่ 1: คือ 掛羊頭

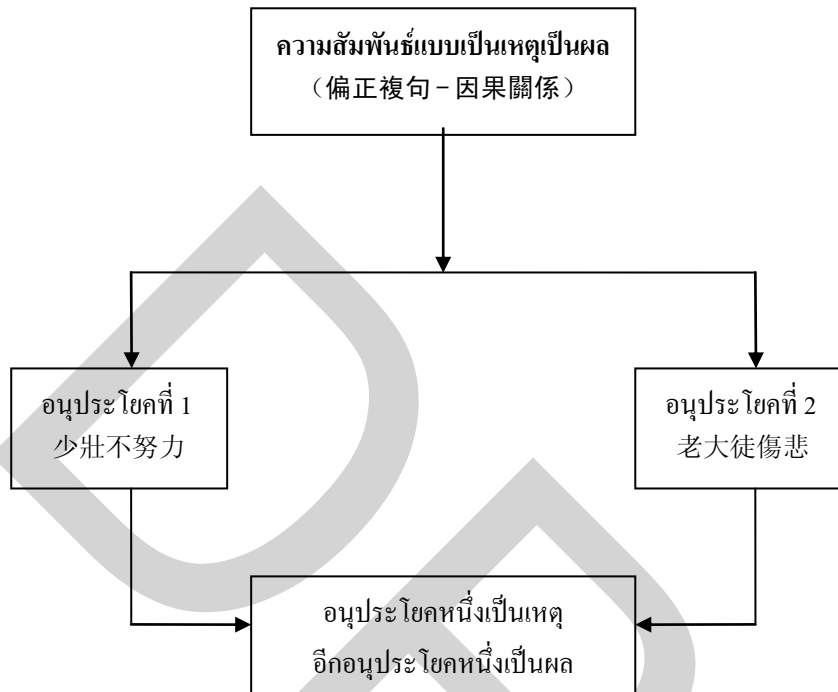
อนุประโยคที่ 2: คือ 賣狗肉

ตัวอย่างที่ 3 สำนวน 萬事俱備， | 只欠東風。

อนุประโยคที่ 1: คือ 萬事俱備

อนุประโยคที่ 2: คือ 只欠東風

แบบที่ 2.2 ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ – ความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล (偏正複句 – 因果關係)



ตัวอย่างที่ 1 สำนวน 既來之， | 則安之。

อนุประโยคที่ 1: คือ 既來之

อนุประโยคที่ 2: คือ 則安之

ตัวอย่างที่ 2 สำนวน 人非聖賢， | 孰能無過。

อนุประโยคที่ 1: คือ 人非聖賢

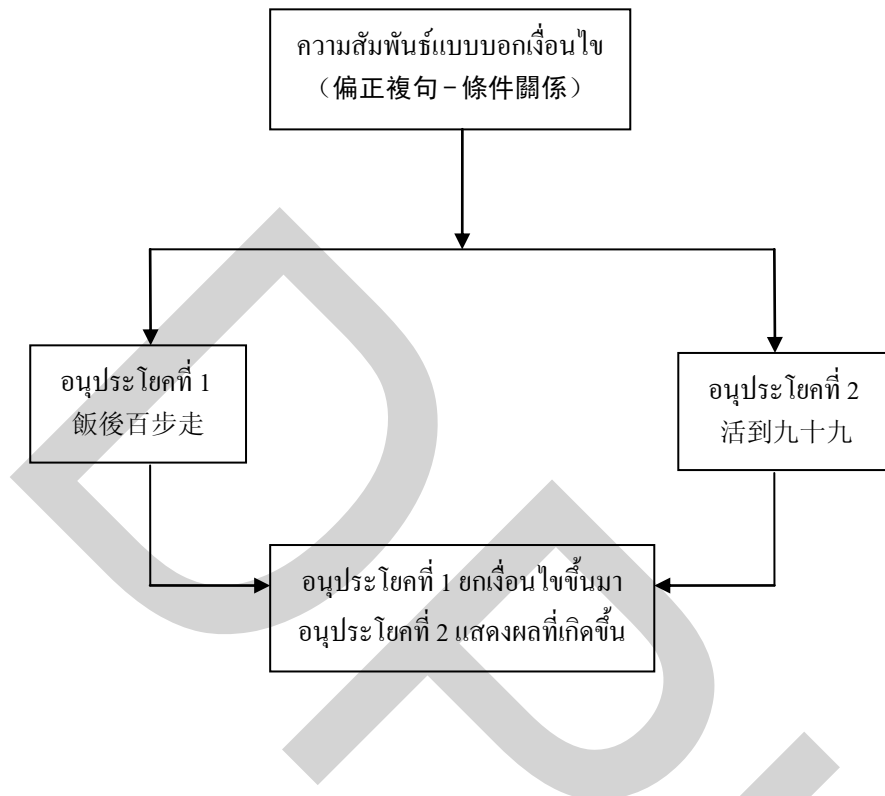
อนุประโยคที่ 2: คือ 孰能無過

ตัวอย่างที่ 3 สำนวน 少壯不努力， | 老大徒傷悲。

อนุประโยคที่ 1: คือ 少壯不努力

อนุประโยคที่ 2: คือ 老大徒傷悲

แบบที่ 2.3 ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ- ความสัมพันธ์แบบบอกเงื่อนไข (偏正複句-條件關係)



ตัวอย่างที่ 1 ล้านวน 活到老， | 學到老。

อนุประโยคที่ 1: คือ 活到老

อนุประโยคที่ 2: คือ 學到老

ตัวอย่างที่ 2 ล้านวน 放下屠刀， | 立地成佛。

อนุประโยคที่ 1: คือ 放下屠刀

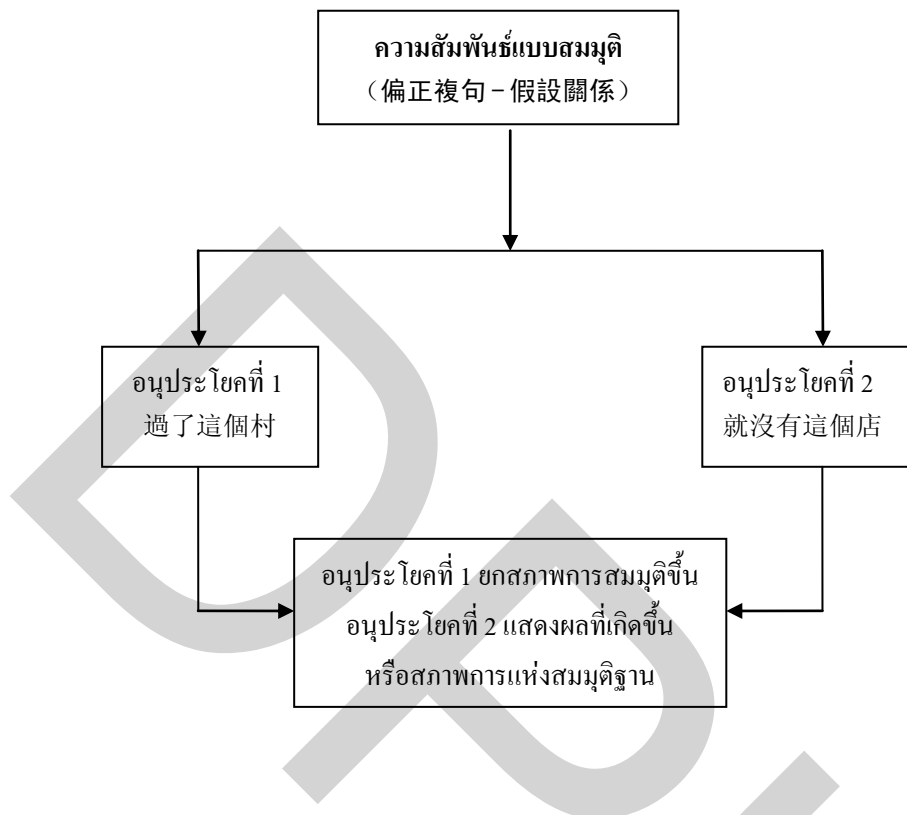
อนุประโยคที่ 2: คือ 立地成佛

ตัวอย่างที่ 3 ล้านวน 飯後百步走， | 活到九十九。

อนุประโยคที่ 1: คือ 飯後百步走

อนุประโยคที่ 2: คือ 活到九十九

แบบที่ 2.4 ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ – ความสัมพันธ์แบบสมมุติ (偏正複句 – 假設關係)



ตัวอย่างที่ 1 สำนวน 玉不琢， | 不成器 (人不學不知理 rén bú xué bú zhī lǐ) 。

อนุประโยคที่ 1: คือ 玉不琢

อนุประโยคที่ 2: คือ 不成器

ตัวอย่างที่ 2 สำนวน 一著不慎，滿盤皆輸。

อนุประโยคที่ 1: คือ 一著不慎

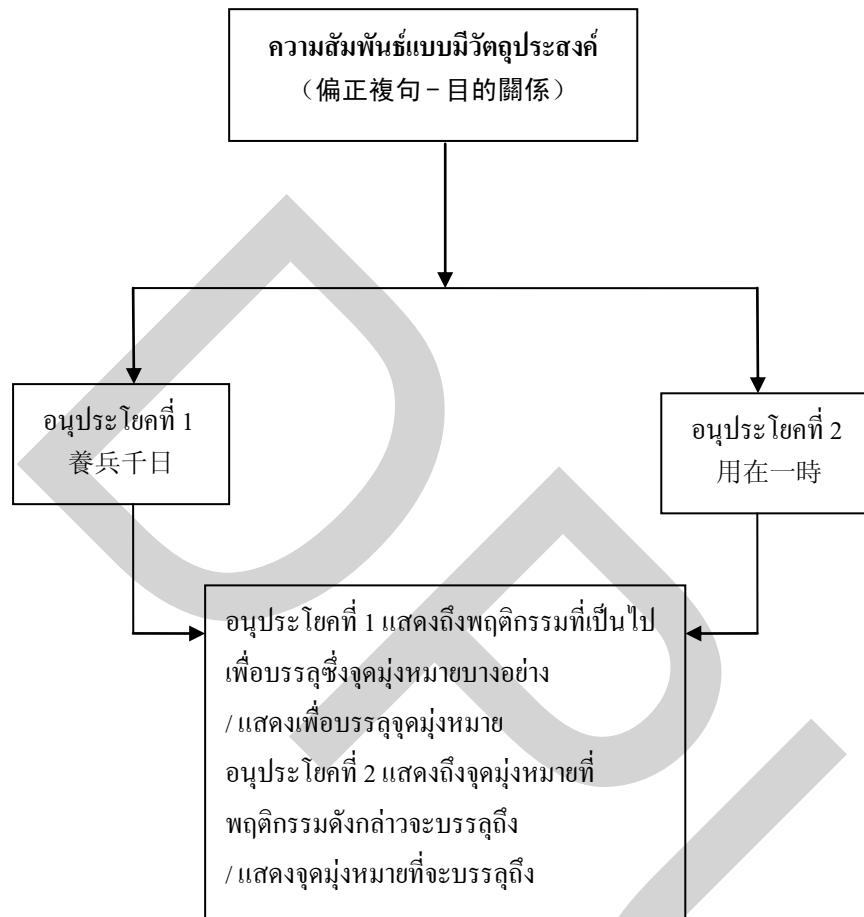
อนุประโยคที่ 2: คือ 滿盤皆輸

ตัวอย่างที่ 3 สำนวน 過了這個村， | 就沒有這個店了。

อนุประโยคที่ 1: คือ 過了這個村

อนุประโยคที่ 2: คือ 就沒有這個店了

แบบที่ 2.5 ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ – ความสัมพันธ์แบบมีวัตถุประสงค์ (偏正複句-目的關係)



ตัวอย่างที่ 1 ส่วนวน 養兵千日， | 用在一時。

อนุประโยคที่ 1: คือ 養兵千日

อนุประโยคที่ 2: คือ 用在一時

5.1.3 เจตนาการใช้สำนวน

เจตนาการใช้สำนวนจีนในภาษาจีนสรุปได้เป็นลักษณะใหญ่ ๆ 5 ลักษณะ คือ

- 5.1.3.1 สำนวนจีนชนิดบอกเจตนาตำหนิ
- 5.1.3.2 สำนวนจีนชนิดบอกเจตนาตักเตือน
- 5.1.3.3 สำนวนจีนชนิดบอกเจตนาแสดงความเห็น
- 5.1.3.4 สำนวนจีนชนิดบอกเจตนาชื่นชม
- 5.1.3.5 สำนวนจีนชนิดบอกเจตนากล่าวประชดประชัน

5.1.3.1 สำนวนจีนชนิดบอกเจตนาตำหนิ เช่น

เช้า 3 คำ 4

朝三暮四 (zhāo sān mù sì)

ขี่ม้าชมดอกไม้

走馬觀花 (zǒu mǎ guān huā)

กลืนพุทราจีนทั้งลูกโดยไม่เคี้ยวไม่ย่อย

囫圇吞棗 (hú lún tūn zǎo)

5.1.3.2 สำนวนจีนชนิดบอกเจตนาตักเตือน เช่น

เผาต้นถั่วมาต้มเมล็ดถั่ว

煮豆燃萁 (zhǔ dòu rán qí)

กวัดแกว่งขวานด้ามใหญ่หน้าบ้านของหลู่ป้าน

班門弄斧 (bān mén nòng fǔ)

ตึกเตนตำข้าวจะจับจักจั่น นกกระจอกอยู่ข้างหลัง

螳螂捕蟬，黃雀在後 (táng láng bǔ chán, huáng què zài hòu)

5.1.3.3 ถำนวนจันชนิดบอกเจตนาแสดงความเห็น เช่น

ห้ามปากของประชาชนยิ่งกว่าห้ามสายน้ำ

防民之口，甚於防川 (fáng mín zhī kǒu, shèn yú fáng chuān)

ผิวหนังไม่มีอยู่ ขนจะติดอยู่ได้อย่างไร

皮之不存，毛將焉附 (pí zhī bù cún, máo jiāng yān fù)

ภายใต้รังที่พลิกคว่ำไม่มีไข่ที่สมบูรณ์

覆巢之下無完卵 (fù cháo zhī xià wú wán luǎn)

5.1.3.4 ถำนวนจันชนิดบอกเจตนาชื่นชม/พึงพอใจ เช่น

วางแผนการเอาไว้เรียบร้อย (มีแผนในใจอยู่แล้ว)

胸有成竹 (xiōng yǒu chéng zhú)

ปู่โง่ย้ายภูเขา

愚公移山 (yú gōng yí shān)

สีน้ำเงินมาจากสีครามจะเข้มกว่าสีคราม

青出於藍而勝於藍 (qīng chū yú lán ér shèng yú lán)

5.1.3.5 ถำนวนจันชนิดบอกเจตนากล่าวประชดประชัน เช่น

จะไปทางใต้จึงหันรถไปทางเหนือ

南轅北轍 (nán yuán běi zhé)

คิดพิณให้ควายฟัง

對牛彈琴 (duì niú tán qín)

ห้าสิบก้าวหัวเราะร้อยก้าว

五十步笑百步 (wǔ shí bù xiào bǎi bù)

จะเห็นได้ว่าผลการวิจัยฉบับนี้ได้นำเสนอโครงสร้างสำนวนจีนที่เป็นโครงสร้างของวลีและโครงสร้างประโยค ซึ่งแสดงเป็นแผนผังโครงสร้างผิวโครงสร้างลึกที่สามารถนำไปใช้เป็นตัวอย่างสำหรับการเรียนการสอนภาษาจีนและเจตนาของการใช้นำไปใช้ในการสื่อความหมายให้ถูกต้องเหมาะสมในสถานการณ์ที่ต้องการใช้พร้อมทั้งได้นำเสนอตัวอย่างสำหรับการนำไปใช้ได้ด้วย

5.2 ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาวิจัยนี้ ทำให้ผู้วิจัยสังเกตว่า ยังมีเรื่องอื่นๆที่เกี่ยวข้อง ที่น่าสนใจเกี่ยวกับสำนวนจีนนี้ซึ่งควรแก่การนำมาศึกษาวิจัย เช่น การใช้คำประสม การใช้คำกริยา การใช้คำคุณศัพท์ในหน้าที่ต่างๆ การเปลี่ยนแปลงความหมายของสำนวนจีน การเปรียบเทียบสำนวนจีนที่ใช้ในความหมายที่คล้ายกันหรือใกล้เคียงกัน หรือ ศึกษาเปรียบเทียบความหมายสำนวนจีน-ไทยที่ใช้เหมือนกัน การศึกษาสำนวนจีนจากภาพยนตร์ โทรทัศน์และอื่น ๆ อีกมากมาย เป็นต้น

นอกจากนั้นผู้วิจัยพบว่า เจตนาการใช้สำนวนจีนขึ้นอยู่กับความหมาย ซึ่งผู้วิจัยได้ศึกษาไว้ยังไม่กว้างขวางและลึกซึ้งมากนัก ผู้สนใจสามารถนำไปศึกษาต่อไปได้อย่างลึกซึ้ง และกว้างขวางหรืออาจนำมาเปรียบเทียบกับเจตนาการใช้สำนวนของไทยก็ได้